

Ф. МЕНДЕЛЬСОН  
F. MENDELSSOHN

Op. 21

СОН В ЛЕТНЮЮ НОЧЬ  
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

Музыка к одноименной комедии В. Шекспира  
Music to W. Shakespeare's Comedy of the Same Title

Русский текст М. Лозинского  
Немецкий текст А. Шлегеля и Л. Тика  
Russian Words by M. Losinsky  
German Words by A. Schlegel and L. Tieck

Редактор И. Иордан  
Edited by I. Jordan

ПАРТИТУРА  
SCORE

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
STATE MUSIC PUBLISHERS

МОСКВА 1960 MOSCOW

## СОСТАВ ОРКЕСТРА

2 флейты	2 Flauti
2 гобоя	2 Oboi
2 кларнета (Ля, Си <sup>б</sup> , До)	2 Clarinetti (A, B, C)
2 фагота	2 Fagotti
2 валторны (Ми, Ре, Ля, Соль)	2 Corni (E, D, A, G)
2 трубы (Ми, Ре, До)	2 Trombe (E, D, C)
3 тромбона	3 Tromboni
Туба (Офikleид)	Tuba (Ophicleide)
Литавры	Timpani
Треугольник	Triangolo
Тарелки	Piatti
Скрипки I	Violini I
Скрипки II	Violini II
Альты	Viole
Виолончели	Violoncelli
Контрабасы	Contrabassi



First system of a musical score for strings. It includes staves for V-ni I, V-ni II, V-le, V-c., and C-b. The V-ni I and V-ni II parts are marked "div." and play a rapid sixteenth-note pattern. The V-le part has a "pizz." instruction with a dynamic marking of "p".

Second system of the musical score. The V-ni I and V-ni II parts continue with the "div." marking. The V-le part has a "pp" dynamic marking. The V-c. part has a "pp (pizz.)" marking. The C-b. part remains silent.

Third system of the musical score. The V-ni I and V-ni II parts continue with the "div." marking. The V-le part has an "arco" marking. The V-c. part remains silent.



Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Archi

*div.*

*div.*

*pizz.*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Archi

*div.*

*div.*

*arco*

*pizz.*

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Archi *pp*

**A**

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

Fag. *ff*

Cor. *ff*

Tr-be *ff*

Off. *ff*

Timp. *ff*

V-ni I *ff unis.*

V-ni II *ff unis.*

V-le *ff arco*

V-o. *ff*

C-b. *ff*

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

Fag. *ff*

Cor. *ff*

Tr-be *ff*

Off. *ff*

Timp. *ff*

Archi *ff*

Fl. *ff* a2

Ob. *ff* a2

Cl. *ff* a2

Fag. *ff* a2

Cor. *ff* a2

Tr-be *ff*

Off. *ff*

Timp. *ff*

Archi *ff*

This musical score page, numbered 8, is divided into three systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Tr-be), and Trombone (Off.). The woodwinds play a melodic line starting with a fortissimo (ff) dynamic and a first octave (a2) marking. The brass instruments provide harmonic support with sustained notes. The second system features the string section (Archi) and continues the woodwind and brass parts. The strings play a rhythmic pattern that gradually increases in volume, marked with 'cresc.' and reaching fortissimo (ff) dynamics. The third system continues the woodwind and brass parts, with the strings maintaining their rhythmic accompaniment. The score concludes with a final fortissimo (ff) dynamic marking for the strings.

Fl. *ff*

Ob.

Cl.

Fag. *a2* *f*

Cor.

Off. *ff* solo *f*

Archi

Fl. *f* *cresc.* *ff*

Ob. *cresc.* *ff*

Cl. *cresc.* *ff*

Fag. *a2* *cresc.* *ff*

Cor. *f cresc.* *ff*

Tr-be *ff*

Off. *ff*

Timp. *ff* *tr*

Archi *cresc.* *ff*

*f cresc.* *ff*

Fl. B

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Off.

Timp.

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Off.

Archi

Fl. 

Ob. 

Cl. 

Fag.   
*p* *p*

Cor.   
*p* *p*

Archi   
*p* *p* *div.* *p* *p* *arco* *p*

Fl.   
*pp* *p*

Ob. 

Cl.   
*p*

Fag. 

Cor.   
*p*

Archi   
*p* *p* *unis.* *p* *p*

Fl. *cresc.* *f*

Ob. *f*

Cl. *cresc.* *f*

Fag. *a 2* *p* *cresc.* *f*

Cor. *cresc.* *mf*

Tr-be *mf*

Off. *p*

Timp. *mf*

Archi *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *f*

Cor. *mf* *pp*

Tr-be *mf*

Timp. *mf*

Archi *p* *dolce* *p* *cresc.*

*pizz.* *p* *arco*





This page of a musical score, numbered 14, is divided into three systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trombone (Off.), and Timpani (Timp.). The second system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trombone (Off.), and Timpani (Timp.). The third system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trombone (Off.), and Timpani (Timp.). The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The woodwind parts feature complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *f* and *ff*. The brass parts are primarily sustained notes with dynamic markings like *ff*. The string parts (Archi) consist of multiple staves with rhythmic accompaniment and dynamic markings like *f* and *ff*. There are some handwritten annotations in the score, including "a2" above the Oboe staff and "f" below the Bassoon staff in the first system, and "ff" below the Bassoon staff in the second system.

Fl. *f* *ff*

Ob. *f* *ff*

Cl. *f* *ff*

Fag. *f* *ff*

Cor. *f* *ff*

Tr-be *f* *ff*

Off. *f* *ff*

Timp. *ff*

Archi *ff*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *f*

Cor. *f*

Tr-be *f*

Off. *f*

Timp. *f*

Archi *f*

Fl. *a 2* **D**

Ob. *f* *ff* *a 2*

Cl. *f* *ff* *a 2*

Fag. *f* *ff* *a 2*

Cor. *ff*

Tr-be *ff*

Off. *f* *ff*

Timp. *sf* *ff*

Archi *div.* *ff* *pp staccato*

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Archi *div.* *pp*

Fl. *pp*

Ob.

Cl.

Fag. *pp*

Cor.

Timp. solo *pp*

Archi *pp*

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag.

Archi *pp*

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Archl *pp*

uno V-cello solo

*pp* uno C-basso solo

*pp*

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Tr-be *pp*

Timp. *pp*

Archl *pp*

unis.

unis.

*pp*

*pp*

tutti

*pp* tutti

*pp*

This musical score page, numbered 19, is divided into two systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Tr-be), Timpani (Timp.), and a string section (Archi). The second system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Timpani (Timp.), and a string section (Archi). The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. Dynamics include *pp* (pianissimo), *p* (piano), *ff* (fortissimo), and *sempre pp* (sempre pianissimo). Performance instructions include *con tutta forza*, *dim. poco a poco*, *div.* (divisi), and *solo*. The woodwinds and strings play *pp* throughout most of the piece. The Horns play *ff* in the second system. The Timpani has a *solo* section in the second system. The string section has a *div.* section in the first system. The Flute and Oboe have *pp* markings in the first system. The Clarinet and Bassoon have *pp* markings in the first system. The Horn has *pp* markings in the first system. The Trumpet has *pp* markings in the first system. The Timpani has *pp* markings in the first system. The string section has *pp* markings in the first system. The Flute has *pp* markings in the second system. The Oboe has *pp* markings in the second system. The Clarinet has *pp* markings in the second system. The Bassoon has *pp* markings in the second system. The Horn has *pp* markings in the second system. The Trumpet has *pp* markings in the second system. The Timpani has *pp* markings in the second system. The string section has *pp* markings in the second system.

Fl. *pp*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. *dim. poco a poco* *pp*

Timp. *p*

Archi *pp*

Detailed description: This system contains measures 1 through 6. The woodwinds (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon) and Cor Anglais are mostly silent, with the Flute playing a melodic line in measures 1-3. The Trombone part begins in measure 4 with a dynamic of *pp*. The Timpani part features a rhythmic pattern starting in measure 4. The string section (Archi) plays a complex rhythmic accompaniment throughout the system.

Fl. *pp*

Ob.

Cl.

Fag. *pp*

Cor. *ff* *dim.* *pp*

Tr-be *pp*

Timp. *pp*

Archi *pp unis.* *pp*

**E**

Detailed description: This system contains measures 7 through 12. The woodwinds continue with their parts, with the Flute and Bassoon playing sustained notes. The Cor Anglais part shows a dynamic shift from *ff* to *pp*. The Trombone part has a melodic line starting in measure 10. The Timpani part has a sustained roll. The string section (Archi) plays a rhythmic accompaniment, with the instruction *pp unis.* appearing in measure 10. A rehearsal mark **E** is placed above the Flute staff in measure 11.



Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. *pp*

Fag. *pp* *p*

Cor. *pp* *dim.* *p*

Tr-be *dim.*

*a 2*

*I*

Detailed description: This system contains six staves. The Flute staff has a long note with a fermata and a dynamic marking of *p*. The Oboe staff has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The Clarinet staff has a melodic line with a dynamic marking of *pp*. The Bassoon staff has a melodic line with a dynamic marking of *pp* and a *p* marking later. The Cor Anglais staff has a melodic line with dynamics *pp*, *dim.*, and *p*, and a *a 2* marking. The Trumpet staff has a melodic line with a *dim.* marking and a *I* marking.

Archi *pp* *p*

Detailed description: This system contains five staves for the string section. The top two staves (Violins I and II) play a melodic line with a dynamic marking of *pp*. The bottom three staves (Violas, Cellos, and Double Basses) play a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *p*.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. *a 2*

Detailed description: This system contains five staves. The Flute, Oboe, Clarinet, and Bassoon staves each have a melodic line with a fermata. The Cor Anglais staff has a melodic line with a dynamic marking of *a 2*.

Archi

Detailed description: This system contains five staves for the string section. The top two staves (Violins I and II) play a melodic line. The bottom three staves (Violas, Cellos, and Double Basses) play a rhythmic accompaniment.

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *a 2* *pp*

Timp. *pp*

Archi *div.* *pp* *pizz.* *pp* *pizz.* *pp* *pizz.* *pp*

Fl. *a 2* *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *I* *pp*

Archi *div.* *pp* *arco* *pp* *pizz.* *pp* *pizz.* *pp* *pizz.* *pp*



Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor.

div.

Archi

F

Fl. *pp* *dim.*

Ob.

Cl. *pp* *dim.*

Fag. *pp* *dim.*

Cor. *pp* *dim.*

Archi

*pp* *p* *espress.* *unis.*

**ritard.**

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.

Archi

**Tempo I**

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.

Cor.

Archi

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *p* I solo

Archi *div.*

Fag. I

Cor. II solo

Off. *p* solo

Timp. solo *p*

Archi *div.*

Off. 

Timp. 

Archi 

Fl. 

Ob. 

Cl. 

Fag. 

Off. 

Timp. 

Archi 

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Cor. *pp*

Off.

Timp. *p*

Archi

*div.*

*div. arco*

*unis. pizz. pp*

Fl. *p*

Ob.

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor. *p*

Archi

*div.*

*pp*

*pp*

*arco pp*



Fl. *p* I

Ob. *p* I

Cl. *p* I

Fag. *p* I

Cor. *p* I

Archi *p* arco

Fl. *p* I

Ob. *p* I

Cl. *p* I

Fag. *p* I

Cor. *p* I

Archi *p* unis. *p* unis. *p* div. *p* arco

Fl. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor. *p*

Archi *p* unis.

Detailed description: This system of the musical score includes five staves. The Flute staff features a melodic line with a dynamic marking of *p* and a first ending bracket labeled 'I'. The Clarinet and Bassoon staves have a similar melodic line, also marked *p*. The Cor Anglais staff provides a harmonic accompaniment with a *p* dynamic. The Archi (strings) section consists of four staves (Violins I, Violins II, Violas, and Cellos/Double Basses), all playing in unison with a *p* dynamic.

Fl. *cresc.* I a2 *f*

Ob. *f*

Cl. a2 *f*

Fag. *f*

Cor. *mf*

Tr-be *mf*

Off. *mf*

Timp. *mf*

Detailed description: This system includes eight staves. The Flute staff has a *cresc.* marking and a first ending bracket labeled 'I' with a second ending 'a2', reaching a dynamic of *f*. The Oboe, Clarinet (with 'a2' marking), and Bassoon staves also reach a dynamic of *f*. The Cor Anglais, Trumpet, Trombone, and Timpani staves are marked *mf*.

Archi *cresc.* *p*

Detailed description: This system contains four staves for the Archi (strings) section. Each staff has a *cresc.* marking and a dynamic marking of *p*.

Fl. *a 2*

Ob.

Cl.

Fag. *mf* *cresc.* *f*

Cor. *pp* *cresc.* *mf* *cresc.* *f*

Tr-be

Timp.

Arohi *p* *cresc.* *mf* *cresc.* *più f*

Fl.

Ob. *a 2* *ff*

Cl. *cresc.* *f* *ff*

Fag. *cresc.* *f* *ff*

Cor. *cresc.* *ff*

Off. *ff*

Timp. *ff*

Arohi *cresc.* *f* *ff*

Fl. *a2*

Ob. *a2*

Cl. *ff*

Fag. *a2*

Cor.

Off.

Timp.

Archi

Fl. *a2*

Ob. *ff*

Cl. *f*, *ff*, *a2*

Fag. *ff*

Cor. *ff*

Off. *ff*

Timp. *ff*

Archi *ff*

Fl. a2

Ob. a2

Cl. a2

Fag. a2

Cor. a2

Tr-be

Off. a2

Timp. f

Archi

Fl. a2

Ob. a2

Cl. a2

Fag. a2

Cor. a2

Tr-be

Off. a2

Timp. f

Archi

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cl. *a 2*

Fag. *a 2*

Cor. *a 2*

Tr-be

Off.

Timp. *f* *sempre f*

Archi *f* *sempre f*

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cl. *a 2*

Fag. *a 2*

Cor. *a 2*

Tr-be

Off.

Timp. *f* *sempre f*

Archi *f* *sempre f*

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor.  
Tr-be  
Off.  
Timp.  
Archi  
Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor.  
Tr-be  
Off.  
Timp.  
Archi

Fl. *a2.* *ff*

Ob. *a2.* *ff*

Cl. *ff*

Fag. *ff*

Cor. *ff*

Tr-be *ff* *a2*

Off. *ff*

Timp. *ff*

Archi *ff*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *f*

Cor. *f*

Tr-be *a2* *f*

Off. *f*

Timp. *f*

Archi *f*



Musical score for woodwinds, brass, and percussion. The instruments listed are Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Tr-be), and Trombone (Off.). The score includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *sf* (sforzando), and performance instructions like *con tutta forza*. A rehearsal mark 'H' is present in the Flute part. The woodwinds and brass parts feature complex rhythmic patterns and articulation marks.

Musical score for strings (Archi). The score includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *pp* (pianissimo). Performance instructions include *div.* (divisi) and *con tutta forza*. The string parts feature complex rhythmic patterns and articulation marks.

Fl. *I solo*  
*pp*

Ob. *I solo*  
*pp*

Cl. *I solo*  
*pp*

V-ni I *div. pp*  
*pp*

V-ni II *div. pp*  
*pp*

Fl. *I*  
*pp*

Ob. *I*  
*pp*

Cl. *I*  
*pp*

V-ni I *div.*

V-ni II *div.*

Fl. *I*  
*pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

V-ni I *div.*

V-ni II *div.*

*dim.*

**K** poco riten.

Fl.  
Cl. *pp*  
Fag. *pp*  
Cor. *pp*  
Archi: *pp*, *pizz.*, *pp*, *pp*

ritard.

Fl. *p*, *pp*  
Cl. *p*, *pp*  
Fag. *pp*, *p*, *pp*  
Cor. *pp*  
Timp. *pp*, solo  
Archi: *pp*, *arco*, *pp*, *pp*, *pp*, *pp*

## СКЕРЦО

## № 1

## SCHERZO

(После первого действия)

(Nach dem ersten Akte) (After the first act)

Allegro vivace

2 Flauti  
2 Oboi  
2 Clarinetti (B)  
2 Fagotti  
2 Corni (D)  
2 Trombe (D)  
Timpani (G, D)  
Violini I  
Violini II  
Viola  
Violoncelli  
Contrabassi

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor.  
Tr-be  
Archi

Musical score for measures 22-32. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Tr-be), and Archi (Archi). The Flute part features a trill (tr) and first ending (I) in measure 28. The woodwinds play rhythmic patterns, and the strings provide a steady accompaniment.

22

Musical score for measures 33-42. This section features a *cresc.* (crescendo) marking across all parts. The Flute part includes a trill (tr) and first ending (I) in measure 38. The woodwinds play rhythmic patterns, and the strings provide a steady accompaniment.

33

Musical score for measures 42-43. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horns (Cor.), Trumpets (Tr-be), and Strings (Archi). The Flute and Oboe parts feature trills (tr) and first finger (I) markings. The Clarinet part has trills (tr) and first finger (I) markings. The Bassoon part has first finger (I) markings. The Horns and Trumpets parts are mostly rests. The String part has a complex rhythmic pattern with dynamics including *p* and *cresc.*. Measure 43 is indicated by a double bar line and the number 43.

Musical score for measures 52-53. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horns (Cor.), Trumpets (Tr-be), and Strings (Archi). The Flute and Oboe parts feature trills (tr) and first finger (I) markings. The Clarinet part has first finger (I) markings. The Bassoon part has first finger (I) markings. The Horns and Trumpets parts are mostly rests. The String part has a complex rhythmic pattern with dynamics including *sf* and *p*. Measure 53 is indicated by a double bar line and the number 53.

Musical score for measures 63-73. The score is divided into two systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Trumpet (Tr-be). The second system includes parts for the string section (Archi). Dynamics include *sf*, *f*, *p*, and *pp*. The Flute, Oboe, and Bassoon parts feature melodic lines with dynamic markings. The string section provides a rhythmic accompaniment with various articulations like *pizz.* and *arco*.

63

Musical score for measures 74-84. The score is divided into two systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Trumpet (Tr-be). The second system includes parts for the string section (Archi). Dynamics include *pp*. The woodwind parts continue with melodic and harmonic material, while the strings maintain their accompaniment.

74

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor.

Tr-be

Archi

*p* *cresc.*

85

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. *p*

Cor.

Tr-be

Archi

*dim.* *pp*

95



Fl. *a2*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Archi

106

Fl. *p cresc.* *f cresc.*

Ob. *p cresc.* *f cresc.*

Cl. *p cresc.* *f cresc.*

Fag. *p* *p cresc.* *f cresc.*

Cor. *p* *f cresc.*

Tr-be *p* *f cresc.*

Archi *p cresc.* *f cresc.*

*p arco cresc.* *f cresc.*

115

Fl. *ff* *sf* *dim.*

Ob. *ff* *sf*

Cl. *ff* *sf* *p*

Fag. *ff* *sf* *p*

Cor. *ff* *sf*

Tr-be *ff* *sf*

Timp. *ff*

Archi *ff* *sf* *dim.* *pizz.* *arco* *p*

125

Fl. *p* *cresc.*

Ob. *pp* *p* *cresc.*

Cl. *p* *cresc.*

Fag. *p* *cresc.*

Cor. *a2* *p* *cresc.*

Tr-be *p* *cresc.*

Timp. *pp* *cresc.*

Archi *arco* *p* *cresc.*

135

27854

Fl. *f cresc.* *ff* *sf* *p*

Ob. *f cresc.* *ff* *sf* *dim.* *p*

Cl. *f cresc.* *ff* *sf* *p*

Fag. *f cresc.* *ff* *sf* *p*

Cor. *a 2* *f cresc.* *ff* *sf*

Tr-be *f cresc.* *ff* *sf*

Timp. *f cresc.* *ff* *sf*

Archi *f cresc.* *ff* *sf* *pizz.* *dim.* *unis. pizz.* *p*

145

Fl. *f cresc.* *ff* *sf* *a 2* *cresc.*

Ob. *f cresc.* *ff* *sf* *cresc.*

Cl. *f cresc.* *ff* *sf* *cresc.*

Fag. *f cresc.* *ff* *sf* *cresc.*

Cor. *a 2* *f cresc.* *ff* *sf*

Tr-be *f cresc.* *ff* *sf*

Timp. *f cresc.* *ff* *sf*

Archi *dim.* *p arco* *cresc.* *f* *sf* *cresc.*

Archi *pizz.* *p* *arco* *p* *cresc.* *f* *sf* *cresc.*

Archi *pizz.* *p* *arco* *p* *cresc.* *f* *sf* *cresc.*

155

27854

Fl. *a2*  
 Ob.  
 Cl.  
 Fag.  
 Cor. *a2*  
 Tr-be *a2*  
 Timp. *Timp. D muta in B*  
 Archi

165

Fl.  
 Ob.  
 Cl.  
 Fag.  
 Cor. *a2*  
 Tr-be *a2*  
 Timp. *Timp. B muta in D*  
 Archi

175

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor.  
Tr-be

*pp*

Archi

*pp*  
*pp*  
unis.  
*pp*  
pizz.  
*pp*  
pizz.  
*pp*

194

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor.  
Tr-be

*p*  
*p*

Archi

*p*  
*p*  
*p*  
*p*  
arco  
*p*  
(pizz.)  
*p*

205

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Archi

*pp*

*p*

*dim.*

*pizz.*

*arco*

*dim.*

*dim.*

*dim.*

*dim.*

216

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

Archi

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

Trombe D muta in C

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

226

27854

Fl. *I*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. *Corni D muta in C*

Timp. *p* *pp sempre*

Archi

237

Fl. *I*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Archi

248

Fl. *I*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Archi

*p*

*p*

*pizz.*

*pizz.*

259

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.(C)

Timp.

*a2*

*p*

Archi

*pp*

268



Musical score for measures 272-278. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), and Timpani (Timp.). The woodwinds and strings play a complex rhythmic pattern with various dynamics including *sf*, *cresc.*, and *ff*. The strings are marked *arco*. A double bar line with repeat dots is at the end of measure 278.

Musical score for measures 279-288. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), and Timpani (Timp.). The woodwinds play melodic lines with dynamics like *p*, *ff*, and *sf*. The strings play a rhythmic accompaniment with dynamics like *p*, *sf*, and *f*. A double bar line with repeat dots is at the end of measure 288.

Fl. *p* *a2*

Ob. *p*

Cl. *p* *a2*

Fag. *p*

Cor. *p*

Tr-be (C) *pp*

Timp. *pp*

Archi *p* *pizz.*

278

Fl. *a2*

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

Cor.

Tr-be

Timp.

Archi *p*

Musical score for measures 317-325. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Tr-be), and Timpani (Timp.). The woodwinds and strings play a rhythmic pattern of eighth notes. The Flute part has a dynamic marking of *a2*. The strings play a steady eighth-note accompaniment.

317

Musical score for measures 326-334. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Tr-be), and Timpani (Timp.). The woodwinds and strings play a rhythmic pattern of eighth notes. The Flute part has a dynamic marking of *a2*. The strings play a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *cresc.*, *f*, and *dim.*.

326

Fl. *p*

Ob.

Cl. *p*

Fag. *tr.*

Cor.

Tr-be

Timp.

Archi *p*

arco *p*

arco *p*

335

Fl. *sempre staccato*

Ob.

Cl.

Fag. *tr.*

Cor. *pp*

Tr-be *pp*

Timp. *pp*

Archi *pp*

pizz. *pp*

pizz. *p*

345

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

Archi

*sempre più pp*

*sempre staccato*

355

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

Archi

*pp*

*dim.*

365

Fl. *I*

Ob. *cresc.* *dim.*

Cl. *I* *dim.*

Fag. *I*

Cor.

Tr-be

Timp.

Archi

374

Fl. *I*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Tr-be *pp*

Timp. *pp*

Archi *pp* *arco* *pizz.*

384

(Занавес поднимается)  
(Vorhang auf)  
(The curtain is drawn)

*attacca*

Пак. Здорово, дух! Куда направил путь?  
Droll. He Geist! wo geht die Reise hin?  
Puck. How now, spirit! wither wander you?

МЕЛОДРАМА

№ 2

MELODRAM

*L'istesso tempo*

2 Flauti	<i>pp</i>		
2 Oboi			
2 Clarinetti (B)			
2 Fagotti			
Violini I			
Violini II			
Viole			
Violoncelli			
Contrabassi			

**Фея**  
 По горам, по долам,  
 Через рвы, через плетни,  
 По кустам, по лесам,  
 Через воды и огни,  
 Я скольжу везде, мой друг,  
 Обгоняя лунный круг.

**Elfe**  
 Über Täler und Höh'n,  
 Durch Dornen und Steine,  
 Über Gräben und Zäune,  
 Durch Flammen und See'n,  
 Wandl' ich, schlüpf' ich überall,  
 Schneller als des Mondes Ball!

**Fairy**  
*Over hill, over dale,  
 Thorough bush, thorough brier,  
 Over park, over pale,  
 Thorough flood, thorough fire,  
 I do wander everywhere,  
 Swifter than the moon's sphere;*

Я служу царице фей,  
 Сыплю росы перед ней.  
 Конвоиры- первоцветы  
 В золотой наряд одеты,  
 И рубины их горят,  
 Расстилая аромат.  
 Пойду набрать росинок  
 вдоль дорожки и вдену

Ich dien' der Elfenkönigin,  
 Und tau' ihr Ring' auf's Grüne hin.  
 Die Primeln sind ihr Hofgeleit';  
 Ihr seht die Fleck' am grünen Kleid.  
 Das sind Rubinen, Feengaben,  
 Wo durch sie süß mit Düften laben.  
 Jetzt such ich Tropfen Tau's hervor,

And I serve the fairy Queen,  
 To dew her orbs upon the green.  
 The cowslips tall her pensioners be:  
 In their gold coats spots you see;  
 Those be rubies, fairy favours,  
 In those freckles live their savours:  
 I must go seek some dewdrops here, and hang

*pp* *pizz.*

Fl.			
Ob.			
Cl.			
Fag.			

Ну, мужичок, прощай.  
 Работа ждёт,  
 Сюда царица  
 с зльфами идет.

им жемчужные серёжки. Прощай!

**Пак**  
 Да и царя сюда сегодня ждут.  
 Нельзя, чтоб он царицу встретил  
 тут.  
 Наш Оберон разгневан на жену  
 За то, что у неё живет в плену  
 и т. д. до:  
 Они так злы, что зльфы по-  
 скорей  
 Спешат укрыться в чашках  
 желудей.

**Droll**  
 Der König will sein Wesen nachts  
 hier treiben.  
 Warnt nur die Königin, entfernt zu  
 bleiben, bis:  
 Nun treffen sie sich nie in Wies'  
 und Hain, etc.  
 So zanken sie zu aller Elfen  
 Schrecken,  
 Die sich geduckt in Eichelnäpfe  
 stecken.

**Puck**  
 The King doth keep his revels here  
 to-night;  
 Take heed, the Queen come not  
 within his sight;  
 For Oberon is passing fell and  
 wrath, etc. till:  
 But they do square, that all their  
 elves, for fear,  
 Creep into acorn cups, and hide  
 them there.

*arco* *pizz.*

**Archi**

'ne Perl' in jeder Primel Ohr. Leb wohl!

Ich geh', du täppischer  
 Geselle!  
 Der Zug der Königin  
 naht auf der Stelle.

thou lob of spirits, I'll  
 be gone:  
 Our Queen and all her  
 elves come here anon.

a pearl in every cowslip's ear. Farewell,

*pizz.* *arco* *pizz.*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

**Фея**  
Иль просто с виду ты ему подобен,  
Иль в самом деле ты Плутишка Робин  
и т. д. до:  
А кто тебя зовёт „дружок Пак“,  
Тому ты рад помочь и так, и сяк  
Скажи мне, это ты?

**Elfe**  
Wenn du nicht ganz dich zu verstellen weißt,  
So bist du jener schlaue Poltergeist, etc. bis:  
Doch wer dich freundlich grüßt, dir Liebes  
tut,  
Dem hilfst du gern, und ihm gelingt es gut.  
Bist du der Kobold nicht?

**Fairy**  
*Either I mistake your shape and making quite,  
Or else you are that shrewd and knavish sprite,  
etc. till:  
Those that Hobgoblin call you, and sweet Puck,  
You do their work, and they shall have good  
luck:  
Are not you he?*

*cresc.*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

**Пак**  
Не кто иной.  
Да, я весёлый озорник ночной.  
Сам Оберон смеётся у меня...  
и т. д. до:  
Присядет; смотришь-стул-то  
ускользнул;  
Старуха- шлёп, вопит,  
кряхтит, давась...  
и т. д.

**Droll**  
Du hast's geraten,  
Ich schwärme nachts umher auf  
solche Taten.  
Oft lacht bei meinen Scherzen  
Oberon etc. bis:  
Ich gleit' ihr weg, sie setzt zur Erde  
sich auf ihren Steiß, und schreit  
Perdauz! und hustet etc.

**Puck**  
*Thou speak'st aright,  
I am that merry wanderer of the  
night. I jest to Oberon, and make  
him smile etc. till:  
Then slip I from her bum, down  
topples she,  
And "tailor" cries, and falls into a  
cough, etc.*

**Фея**  
А там- царица.-  
Как некстати он!

**Elfe**  
Hier meine Königin. O-  
macht' er sich davon!

**Fairy**  
*And here my mistress.  
Would that he were gone!*

Диалог продолжается до:  
Но отойдём! Смотри: вот  
Оберон.

Dialog geht fort bis:  
Mach' Platz nun, Elfenchen,  
hier kommt Oberon.

*dim.*



ELFENMARSCH

MARCH OF FAIRIES

Allegro vivace

2 Flauti  
2 Oboi  
2 Clarinetti (A)  
2 Fagotti  
2 Corni (E)  
2 Trombe (C)  
Timpani (D,A)  
Triangolo  
Piatti  
Violini I  
Violini II  
Viole  
Violoncelli  
Contrabassi

(Входят с одной стороны- Оберон, с другой-Титания, каждый со своей свитой)  
(Die Elfen erscheinen in zwei Zügen)  
(Oberon with his train and Titania with hers enter at opposite sides)

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Cor.  
Tr-be  
Tr-lo  
P-tti  
Archi

Fl.

Ob.

Cl. <sup>1</sup>

Cor. <sup>a2</sup>

Tr-be <sup>a2</sup> *sf*

Tr-lo

P-tti

Archi

*pizz.*

*arco*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Tr-be

Tr-lo

P-tti

*cresc.*

*p*

*a2*

*p*

*a2*

*p*

Archi

*pizz.*

*cresc.*

*arco*

*sf*

*arco*

*sf*

*arco*

*sf*

Fl. *p* *dim.*

Ob. *a2*

Cl. *p* *dim.*

Fag. *a2* *p* *dim.*

Cor. *a2* *sf*

Tr-be *a2* *sf*

Tr-lo

P-tti

Archi *pizz.* *p* *dim.* *arco*

Fl. *cresc.*

Ob. *a2* *cresc.*

Cl. *cresc.*

Fag. *a2* *cresc.*

Cor. *a2* *sf*

Tr-be *a2* *sf*

Tr-lo

P-tti

Archi *cresc.* *p* *cresc.* *p arco* *cresc.*

Fl. *f* *dim.*

Ob. *f* *dim.*

Cl. *f* *dim.*

Fag. *f* *dim.*

Cor. *f* *dim.*

Tr-be *f* *dim.*

Tr-lo *f* *dim.*

P-tti *f* *dim.*

Archi *f* *dim.* *p*

Dialog  
 Oberon  
 К добру ли эта  
 встреча при луне,  
 Надменная Титания?  
 и т. д.

Оберон  
 Как долго ты пробудешь здесь  
 в лесу?

Титания  
 Пока Тезей не справит свадьбу  
 и т. д. до:

Титания  
 Нет, ни за царство фей!  
 Прочь, поспешим!  
 Иначе я совсем рассорюсь с ним.

Oberon  
 Wie lange denkt ihr hier im  
 Hain zu weilen?

Titania  
 Vielleicht bis nach des Theseus  
 Hochzeitfest... etc. bis:

Titania  
 Nicht um dein Königreich!  
 Ihr Elfen, fort mit mir; denn  
 Zank erhebt sich, weil' ich länger  
 hier!

Dialog  
 Oberon  
 Schlimm treffen wir  
 bei Mondenlicht,  
 Du stolze Titania! etc.

Dialogue  
 Oberon  
 I'll meet by moonlight,  
 proud Titania etc.

Oberon  
 How long within this wood intend  
 you stay?

Titania  
 Perchance, till after Theseus' wed-  
 dingday. etc. till:

Titania  
 Not for thy fairy kingdom.  
 Fairies, away! We shall chide  
 downright, if I longer stay.

Fl. *mf* *dim.*

Ob.

Cl. *p* *dim.*

Cor. *I* *sf* *dim.* *p* *dim.*

Tr-lo *p*

(Уходит Титания со своей свитой)  
 (Titania mit ihrem Gefolge ab)  
 (Exeunt Titania and her train)

Archi *p* *un.* *dim.*

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Timp.

Tr-lo

Archi *pizz.*

**Оберон**  
 Что ж, уходи. и т. д. до:

**Пак**  
 Мне сорока минут вполне  
 довольно,  
 чтоб землю опоясать.

**Oberon**  
 Gut, zieh nur hin! etc. bis:

**Droll**  
 Rund um die Erde zieh'  
 ich einen Gürtel  
 In viermal zehn Minuten.

**Oberon**  
 Well, go thy way! etc. till:

**Puck**  
 I'll put a girdle round  
 about the earth  
 In forty minutes.

*arco*  
*pp* *cresc.*

*arco*  
*pp* *cresc.*

*arco*  
*pp* *cresc.*

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

Fag. *ff*

Cor. *ff*

Timp. *ff*

Archi *ff*

**Оберон**  
 Взяв цветок,  
 Я спящую Титанию настигну  
 и т. д. до:

(Входят Деметрий и за ним Елена)

**Оберон**  
 Счастливым путь! Он скоро будет  
 сам,  
 Влюбленный, гнаться по твоим  
 следам.

**Oberon**  
 Hab' ich nur den Saft erst, etc. bis:

(Demetrius und Helena treten auf)

**Oberon**  
 Geh, Nymphe, nur! er soll uns nicht  
 von hinnen,  
 Bis du ihn fliehst, und er dich will  
 gewinnen.

**Oberon**  
 Having once this juice, etc. till:

(Enter Demetrius and Helena)

**Oberon**  
 Fare thee well, nymph! ere he do  
 leave this grove,  
 Thou shalt fly him, and he shall  
 seek thy love.

*arco*  
*ff* *arco*

*ff* *arco*

*ff* *arco*

Оберон. Достал цветок? и т. д. до: Пак. Мой повелитель, я на всё готов. (Уходит.)  
 Oberon. Hast du die Blume? etc. bis: Droll. Verlaßt euch, Herr, auf eures Knechtes Treu'. (Beide ab.)  
 Oberon. Hast thou the flower? etc. till: Puck. Fear not, my Lord, your servant shall do so. (Exeunt.)

## ПЕСНЯ С ХОРОМ

LIED MIT CHOR

№ 3

SONG WITH CHORUS

*Allegro ma non troppo*

2 Flauti *pp*

2 Oboi *pp*

2 Clarinetti (A) *pp*

2 Fagotti *pp*

2 Corni (D) *I pp*

2 Trombe (D)

Timpani (D, A)

Первая Фея  
Erster Elfe  
First Fairy *Soprano I solo*

Вторая Фея  
Zweiter Elfe  
Second Fairy *Soprano II solo*

Хор Эльфов  
Chor der Elfen  
Chorus of Fairies  
*Soprani I, Soprani II, Alt I, Alt II*

Титания  
Сюда! Сначала -  
хоровод и песню!  
Затем, на треть  
минуты, разойдитесь!

Titania  
Kommt, einen Ringel-,  
einen Feensang,  
Dann auf das Drittel  
'ner Minute fort!

Titania  
Come, now a roundel  
and a fairy song!  
Then, for the third part  
of a minute, hence!

*Allegro ma non troppo*  
con sord. pizz. *pp*

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli *pizz.*

Contrabassi *pizz.*

Fl. *a2* *pp* *dim.* *pp*

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

Кто убивать червей  
в бутонах роз,  
Кто воевать с летучими  
мышьями,—  
Из крыльев их нашлем  
кафтаны зльфам.

Ihr tötet Raupen in den  
Rosenknospen.  
Ihr andern führt mit  
Fledermäusen Krieg,  
Bringt ihrer Flügel Balg  
als Beute heim,  
Den kleinen Elfen Röcke  
draus zu machen!

Кто гнать смчей, на нас  
глядящих с криком  
В потёмках.

Ihr endlich sollt den Kauz,  
der nächtlich kreischt,  
Und über unsre schmucken  
Geister staunt,  
Von uns verscheuchen!

And some keep back  
The clamorous owl, that  
nightly hoots and wonders  
At our quaint spirits.

Убаюкайте меня—  
И за работу. Я хочу  
уснуть.

Singt mich nun in  
Schlaf!  
An eure Dienste dann,  
und laßt mich ruhn!

Sing me now asleep;  
Then to your offices,  
and let me rest!

Some to kill cankers in  
the musk-rose buds!  
Some war with rere-mice  
for their leathern wings,  
To make my small elves  
coats!

*arco* *pp*

Fl. *a2*

Ob.

Cl.

Fag. *pp*

Первая Фея  
Erster Elfe  
The First Fairy

*leggiere*

Змей - ки сост - рым я - зыч - ком, чер - ви, я - щер - ки, е -  
Bun - te Schlan - gen, zwei - ge - züngt, I - gel, Mol - che, fort von  
You spot - ted snakes, with dou - ble tongue, Thor - ny hedge - hogs, be not

Archi

Fl. *a2*  
 p *p* *cresc.* *f*  
 Ob.  
 Cl.  
 Fag.

- жи, скрой-тесь прочь, бе-гом, полз-ком, прочь от на-шей го-сно-жи!  
 hier! daß ihr eu-ren Gift nicht bringt, in der Kö-ni-gin Re-vier!  
 seen; Newts and blind-worms, do no wrong; Come not near our fai-ry Queen,

Archi  
 p *p* *cresc. arco* *f*  
*arco* *cresc.*  
*cresc. arco* *cresc.*  
*arco* *cresc.*

Fl. *a2*  
 p *dim.*  
 Ob.  
 Cl.  
 Fag.

Скрой-тесь прочь, бе-гом, полз-ком, прочь от на-шей го-сно-жи, прочь от на-шей го-сно-жи,  
 daß ihr eu-ren Gift nicht bringt, in der Kö-ni-gin Re-vier, in der Kö-ni-gin Re-  
 Newts and blind-worms, do no wrong, Come not near our fai-ry Queen, Come not near our fai-ry

Archi  
 p *div. pizz.* *pp* *dim.* *unis.*  
*div. pizz.* *pp* *unis.*  
*pp* *pizz*



Fl. *p* *cresc.*

Ob. *p* *cresc.*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

- жи, прочь по - шли! Прочь по - шли! Змей - ки с ост - рым я - зыч -  
 vier. Fort von hier! Fort von hier! Bun - te Schlan - gen, zwei - ge -  
 Queen. Hence a - way! Hence a - way! You spot - ted snakes with dou - ble

Archi *pizz.*

Fl. *a2*

Ob. *pp*

Cl. *I*

Fag. *I*

- ком, чер - ви, я - щер - ки, е - жи, прочь по - шли! Прочь по -  
 züngt, I - gel, Mol - che, fort von hier, fort von hier! fort von  
 tongue, Thor - ny, hedge - hogs be not seen, Hence a - way! Hence a -

Archi



Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

спн, ба-ю-бай.  
 Еу-а-ро-реу,  
 la lul-la-by,

спн, ба-ю-бай,  
 Еу-а-ро-реу,  
 la lul-la-by,

ба-ю-бай,  
 а-ро-реу,  
 lul-la-by,

ба-ю-бай, ба-ю-бай.  
 а-ро-реу-а-ро-реу,  
 lul-la-by lul-la-by,

Ни о-би-ды, ни вре-да, го-спо-  
 даß kein Spruch, kein Zau-ber-fluch der hol-den  
 Ne-ver harm, nor spell nor charm, Come our

спн, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай. Ни о-би-ды, ни вре-да, го-спо-  
 Еу-а-ро-реу, а-ро-реу, а-ро-реу-а-ро-реу, даß kein Spruch, kein Zau-ber-fluch der hol-den  
 la lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by lul-la-by, Ne-ver harm, nor spell nor charm, Come our

Coro

спн, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай. Ни о-би-ды,  
 Еу-а-ро-реу, а-ро-реу, а-ро-реу-а-ро-реу, даß kein Spruch der  
 la lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by lul-la-by, Ne-ver harm, our

Aroh

pizz.

(pizz.)

pizz.

pizz.

(pizz.)

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

- жа на - ша не знай, спи, ночь при - шла,  
 Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

- жа на - ша не знай, спи, ночь при - шла,  
 Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

го - спо - жа, не знай, спи, ночь при - шла,  
 Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

го - спо - жа, не знай, спи, ночь при - шла,  
 Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

го - спо - жа, не знай, спи, ночь при - шла,  
 Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

го - спо - жа, не знай, спи, ночь при - шла,  
 Her - rin schäd-lich sei. Nun, gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh; So, so, good night,

ночь при - шла,  
 gu - te Nacht,  
 so, good night,

ночь при - шла,  
 gu - te Nacht,  
 so, good night,

ночь при - шла,  
 gu - te Nacht,  
 so, good night,

ночь при - шла,  
 gu - te Nacht,  
 so, good night,

ночь при - шла,  
 gu - te Nacht,  
 so, good night,

ночь при - шла,  
 gu - te Nacht,  
 so, good night,

Archi

arco

pp

arco

p

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Tr-be *ppp*

Timp. *ppp*

*sf*

спи, ночь при - шла, вот и ночь при-шла, ба-ю-бай! Спи, ночь при-шла,  
 nun, gu - te Nacht, gu - te Nacht, mit Ey - a - ро-реу! Nun, gu - te Nacht,  
 So, so, good night, so, good night, with la lul-la - by! So, so, good night,  
 спи, ночь при - шла, Спи,  
 nun, gu - te Nacht, Nun  
 So, so, good night, So,

*pp*

спи, ночь при - шла, при-шла, ба-ю-бай! Спи, ночь при-шла,  
 nun, gu - te Nacht, mit Ey - a - ро-реу! Nun, gu - te Nacht,  
 So, so, good night, with la lul-la - by! So, so, good night,  
 спи, ночь при - шла, при-шла, ба-ю-бай! Спи, ночь при-шла,  
 nun, gu - te Nacht, mit Ey - a - ро-реу! Nun, gu - te Nacht,  
 So, so, good night, with la lul-la - by! So, so, good night,  
 - шла, спи, ночь при-шла, при-шла, ба-ю-бай! Спи,  
 Nacht, nun, gu - te Nacht mit Ey - a - ро-реу! Nun,  
 night, good night, good night, with la lul-la - by! So,

arco *pizz.*

arco *pizz.*

Archi *pizz.* *arco*

*pizz.* *arco*

*pizz.* *arco*

*pizz.* *arco*

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor.

Tr-be

Timp.

ночь при-шла, спи, ночь при-шла, вот и ночь при-шла, ба-ю-бай, ба-ю-  
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht, gu-te Nacht mit Ey-a-ro-pey. Gu-te  
 so, good night, So, so, good night, so, good night, with la lul-la-by. So, good

ночь при-шла, спи, ночь при-шла, ба-ю-  
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht, gu-te  
 so, good night, So, so, good night, So, good

ночь при-шла, спи, ночь при-шла, при-шла, ба-ю-бай, ба-ю-  
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht, Nacht, mit Ey-a-ro-pey, gu-te  
 so, good night, So, so, good night, with la lul-la-by. So, good

ночь при-шла, спи, ночь при-шла, при-шла, ба-ю-бай, ба-ю-  
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht, Nacht, mit Ey-a-ro-pey, gu-te  
 so, good night, So, so, good night, with la lul-la-by. So, good

ночь при-шла, при-шла, бай-бай, ночь при-шла, бай-бай, ба-ю-  
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht, mit Ey-a-ro-pey, gu-te  
 so, good night, good night, good night, with la lul-la-by. So, good

Archi *arco* *pizz.* *arco*

*arco cresc.* *pizz.*

*trium* *pizz.*

*trium* *pizz.*

Fl. *p*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. *pp* a2

Tr-be

Timp.

- бай. Ночь при - шла, при-шла, ба-ю - бай, ба - ю - бай, спо - кой - но  
 Nacht, gu - te Nacht mit Ey - а - ро - реу, gu - te Nacht, nun, gu - te  
 night, so, good night, with la lul-la - by, so, good night, good night, good

- бай, при-шла, ба-ю - бай, ба - ю - бай,  
 Nacht, mit Ey - а - ро - реу, gu - te Nacht,  
 night, with la lul-la - by, so, good night,

Coro

- бай, ба - ю - бай.  
 Nacht, gu - te Nacht.  
 night, so, good night.

Arcbi *pizz.* *arco*

Fl. *dim.* *pp*

Ob. *pp* *pp*

Cl. *dim.* *pp*

Fag. *dim.*

Cor. *dim.*

Tr-be

Timp.

спи, ус-ни, ба-ю-бай, ба-ю-бай!  
 Nacht mit Еу-а-ро-реу, а-ро-реу!  
 night, with la lul-la-by. lul-la-by!

ус-ни, ба-ю-бай, спо-кой-но спи, ус-ни, ба-ю-бай!  
 mit Еу-а-ро-реу. Nun, gu-te Nacht mit Еу-а-ро-реу!  
 with la lul-la-by. Good night, good night, with la lul-la-by!

*pp*

Спо-кой-но спи, ус-ни, ба-ю-бай!

*pp*

Nun, gu-te Nacht mit Еу-а-ро-реу!

*pp*

Good night, good night, with la lul-la-by!

*pizz.*

Archi



Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.

*pp*  
Вторая фея  
Zweiter Elfe  
The Second Fairy

Прочь от - сю - да, па - у -  
Schwar-ze Kä - fer, uns um -  
Wea - ving spi - ders, come not

Archl

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.

- ки! У - би - рай - тесь от глаз, у - жи! Прочь, у - лит - ки, прочь, жу ки, прочь от  
gebt nicht mit Sum - men, macht euch fort! Spin - nen, die ihr künst - lich webt, webt an  
here; Hence, you long - legg'd spin - ners, hence! Beet - les black, ap - proach not near; Worm nor

Archl

Fl. *cresc.*

Ob. *I.* *p*

Cl. *I.*

Fag. *a2 cresc.* *pp* *cresc.*

на - шей го - спо - жи! Прочь, у - лит - ки, прочь, жу  
 ei - nem an - dern Ort! Spin - nen, die ihr künst - lich  
 snail, do no of - fence. Beet - les black, ap - proach not

Archi *cresc. arco* *pp* *pizz.* *div.*

Fl. *I.* *p*

Ob. *I.* *p*

Cl. *I.*

Fag. *cresc.*

- ки, прочь от на - шей го - спо - жи, прочь, у - лит - ки, прочь, жу - ки, прочь по -  
 webt, webt an ei - nem an - dern Ort, webt an ei - nem an - dern Ort. Macht euch  
 near; Worm nor snail, do no of - fence, Worm nor snail, do no of - fence. Hence, a -

Archi *dim.* *cresc.*

Fl. *p cresc.*

Ob. *p cresc.*

Cl. *p*

Fag. *p*

Первая Фея  
Erster Elfe  
The First Fairy

Прочь по - шли!  
Macht euch fort!  
Hence, a - way!

Прочь по - шли!  
Macht euch fort!  
Hence, a - way!

- шли!  
fort!  
- way!

Прочь по - шли!  
Macht euch fort!  
Hence, a - way!

Прочь от - сю - да, па - у -  
Schwar - ze Kä - fer, uns um -  
Wea - ving spi - ders, come not

Archi

Fl. *a2*

Ob. *I*

Cl. *I*

Fag. *dim.*

Прочь по - шли!  
Macht euch fort!  
Hence, a - way!

Прочь по - шли!  
Macht euch fort,  
Hence, a - way,

- ки! У - би - рай - тея прочь у - жи!  
gebt nicht mit Sum - men, macht euch fort!  
here, Hence, you long - legg'd spin - ners, hence!

Прочь по - шли!  
Macht euch fort,  
Hence, a - way,

Прочь по -  
macht euch  
hence, a -

Archi

*non div.*

*unis. arco*

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Tr-be

Timp.

*dolce*

- шли!  
fort!  
way!

Фя - ло - ме - ла, под - пе - вай, сон от - рад - ный на - ве - вай,  
Nach - ti - gall, mit Me - lo - dey, sing' in un - ser Ey - a - ро - реу,  
Phi - lo - mel, with me - lo - dy, Sing in our sweet la lul - la - by,

*dolce*

- шли!  
fort!  
way!

Фя - ло - ме - ла, под - пе - вай, сон от - рад - ный на - ве - вай,  
Nach - ti - gall, mit Me - lo - dey, sing' in un - ser Ey - a - ро - реу,  
Phi - lo - mel, with me - lo - dy, Sing in our sweet la lul - la - by,

*pp*

Coro

Фя - ло - ме - ла, под - пе - вай, сон от - рад - ный на - ве - вай,  
Nach - ti - gall, mit Me - lo - dey, sing' in un - ser Ey - a - ро - реу.  
Phi - lo - mel, with me - lo - dy, Sing in our sweet la lul - la - by,

*pp*

Arcbi

*pp*

*pp*

Fl. *trium*

Ob. *pp* *dim.*

Cl. *a2*

Fag. *I*

Cor.

Tr-be *ppp*

Timp. *ppp*

спи, ба-ю-бай. Ни о-би-ды, ни вре-да, не знай ты  
 Еу-а-ро-реу, даß kein Spruch, kein Zau-ber-fluch der hol-den  
 la lul-la-by, Ne-ver harm, nor spell nor charm, Come our

спи, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай. Ни о-би-ды, ни вре-да, не знай ты  
 Еу-а-ро-реу, а-ро-реу, а-ро-реу, а-ро-реу, даß kein Spruch, kein Zau-ber-fluch der hol-den  
 la lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by, Ne-ver harm, nor spell nor charm, Come our

спи, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай. Ни - - - ког - да не  
 Еу-а-ро-реу, а-ро-реу, а-ро-реу, а-ро-реу, даß kein Spruch der  
 la lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by, Ne - - ver harm, our

Archi

*pizz.*

*pizz.*

Fl.

Ob.

Cl. *a2*

Fag. *I*

Cor.

Tr-be *a2*

Timp. *ppp*

на - ша гос - по - жа,      век      не      знай.  
 Her - rin schäd-lich sei.      Nun,      gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh.      So,      so, good night,

на - ша гос - по - жа,      век      не      знай.  
 Her - rin schäd-lich sei.      Nun,      gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh.      So,      so, good night,

знай о - би - ды      ты,      век      не      знай.  
 Her - rin schäd-lich sei.      Nun,      gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh.      So,      so, good night,

знай о - би - ды      ты,      век      не      знай.  
 Her - rin schäd-lich sei.      Nun,      gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh.      So,      so, good night,

знай о - би - ды      ты,      век      не      знай.  
 Her - rin schäd-lich sei.      Nun,      gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh.      So,      so, good night,

знай о - би - ды      ты,      век      не      знай.  
 Her - rin schäd-lich sei.      Nun,      gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh.      So,      so, good night,

знай о - би - ды      ты,      век      не      знай.  
 Her - rin schäd-lich sei.      Nun,      gu - te Nacht,  
 love - ly la - dy nigh.      So,      so, good night,

Мир - ной  
 gu - te  
 so, good  
 night,

Archi *pp*  
*arco*

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. Tr-be Timp.

Solo vocal line with lyrics in Russian and German.

Спи, ночь при - шла, мир-ной но - чи, ба - ю - бай, спи, ба - ю - бай,  
 nun, gu - te Nacht, gu - te Nacht mit Ey - a - ро - реу, nun, gu - te Nacht,  
 So, so, good night, so, good night, with la lul - la - by, So, so, good night,

Спи, ночь при - шла, спи, ба - ю - бай, спи,  
 nun, gu - te Nacht mit Ey - a - ро - реу, nun,  
 So, so, good night, with la lul - la - by, So,

Chorus (Coro) vocal line with lyrics in Russian and German.

Спи, ночь при - шла, спи, ба - ю - бай, спи, ба - ю - бай.  
 nun, gu - te Nacht mit Ey - a - ро - реу, nun, gu - te Nacht,  
 So, so, good night, with la lul - la - by, So, so, good night,

Спи, ночь при - шла, спи, ба - ю - бай, спи, ба - ю - бай.  
 nun, gu - te Nacht mit Ey - a - ро - реу, nun, gu - te Nacht,  
 So, so, good night, with la lul - la - by, So, so, good night,

Спи, ночь при - шла, спи, ба - ю - бай, спи,  
 nun, gu - te Nacht mit Ey - a - ро - реу, nun,  
 So, so, good night, with la lul - la - by, So,

но - чи, ба - ю - бай, спи, ба - ю - бай, спи,  
 Nacht, nun gu - te Nacht mit Ey - a - ро - реу, nun,  
 night, good night, good night, with la lul - la - by, So,

String (Archi) section with performance markings.

arco pizz. arco pizz. arco pizz. arco pizz.

Fl. *cresc.* *p* *pp*

Ob. *pp*

Cl. *cresc.* *p* *pp*

Fag. *cresc.* *p* *pp*

Cor. *I* *p* *pp*

Tr-be *a 2*

Timp.

ночь при-шла,                      спи,    ночь при-шла.                      Вот и ночь при-шла ба-ю-бай,                      ба-ю-  
 gu-te Nacht,                      nun,    gu-te Nacht,                      gu-te Nacht, mit Ey-a-po-reu,                      gu-te  
 so, good night,                      So,    so, good night,                      so, good night, with la lul-la-by,                      so, good

ночь при-шла.                      Спи,    ночь при-шла,                      у-сни, ночь при-шла,                      ба-ю-  
 gu-te Nacht,                      nun,    gu-te Nacht                      mit Ey-a-po-reu,                      gu-te  
 so, good night,                      So,    so, good night,                      with la lul-la-by,                      so, good

Спи,    ночь при-шла,                      у-сни, ночь при-шла,                      ба-ю-  
 nun,    gu-te Nacht                      mit Ey-a-po-reu,                      gu-te  
 So,    so, good night,                      with la lul-la-by,                      so, good

Спи,    ночь при-шла,                      у-сни, ночь при-шла,                      ба-ю-  
 nun,    gu-te Nacht                      mit Ey-a-po-reu,                      gu-te  
 So,    so, good night,                      with la lul-la-by,                      so, good

Спи,    ночь при-шла,                      у-сни, ночь при-шла,                      ба-ю-  
 nun,    gu-te Nacht                      mit Ey-a-po-reu,                      gu-te  
 So,    so, good night                      with la lul-la-by,                      so, good

ба-ю-бай.                      Спи,    ночь при-шла,                      у-сни, ночь при-шла,                      ба-ю-  
 gu-te Nacht,                      nun, gu-te Nacht                      mit Ey-a-po-reu,                      gu-te  
 so, good night,                      So, so, good night                      with la lul-la-by,                      so, good

ба-ю-бай.                      Спи,    ночь при-шла,                      у-сни, ночь при-шла,                      ба-ю-  
 gu-te Nacht,                      nun, gu-te Nacht                      mit Ey-a-po-reu,                      gu-te  
 so, good night,                      So, so, good night                      with la lul-la-by,                      so, good

arco *cresc.* *p* *pizz.* *arco*

*cresc.* *p* *pizz.*

*cresc.* *p* *pizz.*

*cresc.* *p* *pizz.*

*cresc.* *p* *pizz.*

*cresc.* *p* *pizz.*



Fl. *tr*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. I

Tr-be

Timp.

- бай.                      Ночь при - шла, у - снй, ба - ю - бай,                      ба - ю - бай.                      Спо - кой - но  
 Nacht,                      gu - te Nacht, mit Ey - a - ро - реу,                      gu - te Nacht,                      nun, gu - te  
 night,                      so, good night, with la lul - la - by,                      so, good night,                      good night, good

- бай.                      Ночь при - шла, у - снй, ба - ю - бай,                      ба - ю - бай.                      Спо - кой - но  
 Nacht,                      gu - te Nacht, mit Ey - a - ро - реу,                      gu - te Nacht,                      nun, gu - te  
 night,                      so, good night, with la lul - la - by,                      so, good night,                      good night, good

Coro

- бай,

Nacht,

night,

ба - ю - бай.

gu - te Nacht,

so, good night,

Archi

*pizz.*

*arco*

*pp*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

спи, ус-ни, ба-ю-бай  
 Nacht mit Ey-a-ro-reu,  
 night, with la lul-la-by,

ба-ю-бай.  
 а-ро-реу.  
 lul-la-by.

спи, ус-ни, ба-ю-бай; спо-кой-но спи, ус-ни, ба-ю-бай.  
 Nacht mit Ey-a-ro-reu, nun, gu-te Nacht mit Ey-a-ro-reu.  
 night, with la lul-la-by, good night, good night, with la lul-la-by.

*pp*

Спо-кой-но спи, ус-ни, ба-ю-бай.  
*pp*

nun, gu-te Nacht mit Ey-a-ro-reu.  
*pp*

good night, good night, with la lul-la-by.  
*pp*

Coro

Arch.

pizz.

Fl. *pp* *a2*

Ob.

Cl.

Fag. *pp*

Cor. *pp* *I*

Первая Фея  
Erster Elfe  
The First Fairy

*p*

Хо - ро - шо! Ско - рей бе - жим! Он ос - тал - ся  
Al - les gut! nun auf und fort! ei - ner hal - te  
Hence, a - way! now all is well: One a - loof stand.

Archi

*arco*

*cresc. arco*

*dim.*

*arco*

*cresc.*

*dim.*

Fl. *pp*

Ob. *I*

Cl.

Fag. *pp*

Cor. *pp*

ча - со - вым!  
Wa - che dort!  
sen - ti - nel!

(Входит Оберон)  
(Oberon tritt auf)  
(Enter Oberon)

Archi

*ten.*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pizz.*

*pizz.*

*pizz.*

*pizz.*

*pizz.*

*attacca*

**Andante**

2 Flauti  
Oberon Что увидишь, Тем останься И томись, любви Будь то барс, Рысь, кабан,— Страстный пыл  
встав от сна, пленена полна. медведь или кот, пусть облик тот в тебе зажжёт.

2 Clarinetti (A)  
Oberon Was du wirst erwachend sehn, Wähl' es dir zum Liebchen schön, Seinetwegen schmacht' und stöhn'. Sei es Brummbär, Kater, Luchs, Borst'ger Eber oder Fuchs; Was sich zeigt an diesem Platz,

2 Fagotti  
Oberon What thou seest, when thou dost wake, Do it for thy true love take; Love, and languish for his sake! Be it ounce, or cat, or bear, Pard, or boar, with bristled hair, In thy eye that shall appear

Violini I  
con sord.  
pp

Viole

Violoncelli

Contrabassi

**Allegro molto**

Fl.  
Пробудись, когда К ложу близко урод подойдёт.  
pp

Cl.  
Wenn du aufwachst, Siehst du gleich wird dein Schatz; die ärgste Fratz'!

Fag.  
When thou wakest it is thy dear; Wake, when some vile thing is near.

(Оберон уходит)  
(Oberon verschwindet)  
(Oberon exit)

(Входят Лизандр и Гермия)  
Диалог до:  
Пак  
Не решилась лечь рядком  
С этим чёрствым дураком

(Lysander und Hermia kommen)  
Dialog bis:  
Droll  
Die Arme darf nicht liegen nah  
Dem Schlagetod der Liebe da.

(Enter Lysander and Hermia)  
Dialogue till:  
Puck  
Pretty soul she durst not lie  
Near this lack-love, kill-courtesy.

V-ni I

V-le

**Andante**

Fl.  
Пак. Я тебе в глаза, хлыщу, самый крепкий сок внушу. Так что ты потом вовек не сомкнёшь влюблённых век.  
Droll. Allen Zauber dieses Tau's, Flegel, gieß' ich auf dich aus. Wachst du auf, so scheuch' den Schlummer dir vom Aug' der Liebe Kummer!  
Puck. Churl, upon thy eyes I throw All the power this charm doth owe. When thou wakest, let love forbid Sleep his seat on thy eye lid.

V-le  
senza sord.  
pp

**Allegro molto**

Cl.  
Просыпайся, я помчался; Оберон меня заждался.  
I (Пак уходит)

Fag.  
Nun erwach', ich geh' davon, denn ich muß zum Oberon. (Droll verschwindet.)

V-le  
So awake, when I am gone; For I must now to Oberon. (Puck exit)

V-c.  
pizz.

C-b.  
pizz.

(Входят Деметрий и Елена)  
(Demetrius und Helena kommen)  
(Enter Demetrius and Helena)

# ИНТЕРМЕЦЦО

# № 5

# INTERMEZZO

Гермия. Тебя иль смерть я тотчас же найду.  
(По окончании второго действия)

Hermia. Dich muß ich, oder meinen Tod ereilen.  
(Nach dem Schluß des zweiten Aktes)

Hermia. Either death, or you, I'll find immediately.  
(After the end of the second act)

### Allegro appassionato

2 Flauti  
2 Oboi  
2 Clarinetti (A)  
2 Fagotti  
2 Corni (A)  
Violini I  
Violini II  
Viole  
Violoncelli  
Contrabassi

(Гермия, ища Лизандра, блуждает в лесу)  
(Hermia sucht Lysander überall, und verliert sich endlich im Wald)  
(Hermia seeks Lysander, and loses herself in the wood)

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor.  
Archi

Fl. *a2* *p* *cresc.* *f* *sf* *p*

Ob. *I* *p* *cresc.* *p*

Cl. *a2* *p* *cresc.* *f* *sf* *p*

Fag. *sf*

Cor. *cresc.* *p*

Archi *p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

*p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

*p* *cresc.* *sf* *dim.* *p*

*p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

Fl. *a2* *cresc.* *cresc.* *p*

Ob. *I* *cresc.* *sf* *sf* *p*

Cl. *a2* *cresc.* *p*

Fag. *sf* *f*

Cor. *cresc.*

Archi *cresc.* *f* *sf* *p*

*cresc.* *f* *p*

*pizz.* *cresc.* *arco* *f* *p* *pizz.*

*cresc.* *f* *p*

Fl. *a2* *mf* *cresc.*

Ob. *a2* *p cresc.* *a2* *p cresc.*

Cl. *a2* *mf* *cresc.*

Fag.

Cor.

Archi

*p cresc.* *cresc.* *p cresc.*

*arco* *p* *pizz.*

Fl. *a2* *sf* *f*

Ob. *a2* *sf* *f*

Cl. *a2* *sf* *f*

Fag.

Cor.

Archi

*sf* *f*

*arco* *sf*

Fl. *a2* *f* *dim.* *p*

Ob. *a2* *dim.* *p*

Cl. *a2* *f* *dim.* *p*

Fag. *p*

Cor. *p* *pp* *a2*

Archi *pizz.* *arco* *arco*

Fl. *a2* *cresc.* *sf* *dim.* *p* *sfmf*

Ob. *a2* *cresc.* *f* *sf* *dim.* *I*

Cl. *a2* *cresc.* *sf* *dim.* *p* *I* *sfmf*

Fag. *mf*

Cor. *a2* *p*

Archi *cresc.* *f* *sf* *dim.* *pizz.* *arco*



Fl. *a2* *sf* *cresc.*

Ob. *I*

Cl. *a2* *sf* *cresc.* *cresc.*

Fag. *I* *sf* *cresc.* *p* *p*

Cor. *a2* *p*

Archi

Fl. *a2*

Ob. *I* *cresc.* *sf* *dim.* *p*

Cl. *a2* *sf* *dim.* *p* *a2*

Fag. *p* *dim.* *p*

Cor. *a2*

Archi

Fl. *a2* *cresc.* *dim.* *pp*

Ob. *sf* *cresc.* *dim.* *pp*

Cl. *a2* *cresc.* *dim.* *pp*

Fag. *a2* *sf* *cresc.* *dim.* *pp*

Cor. *a2* *p* *dim.* *pp*

Archi *arco* *sf* *dim.* *pp*

Fl. *a2* *p* *cresc.* *f*

Ob. *1* *cresc.* *f*

Cl. *a2* *cresc.* *f*

Fag. *p cresc.* *f*

Cor.

Archi *cresc.* *f*

*cresc.* *f*

*cresc.* *pizz.* *f*

*cresc.* *f*

Fl. *a2* *cresc. cresc. dim. dim.*

Ob. *p cresc. f p a2 p cresc.*

Cl. *cresc.*

Fag. *a2 p cresc. f dim. p cresc.*

Cor. *p f*

Archi

*p cresc. f p cresc. dim. p*

*arco p cresc. molto arco p pizz. arco cresc.*

*p cresc. molto f dim. p p cresc.*

Fl. *a2 dim. dim.*

Ob. *f p a2 dim.*

Cl. *dim.*

Fag. *a2 f sf p*

Cor. *f p*

Archi

*f dim. pizz. dim.*

*f sf pizz. dim.*

*f sf pizz. dim.*

*dim.*

Fl. *a2* *pp*

Ob.

Cl. *a2*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Archi

Fl. *ritard.* *Allegro molto commodo*

Ob.

Cl.

Fag. *p*

Cor. *p*

Archi *pizz.* *arco* *pp*

(Входят Клин, Пила, Моток, Дуда, Рыло и др.)  
 (Hier erscheinen die Handwerker im Walde.)  
 (Enter Quince, Smug, Bottom, Flute, Snout etc.)

Fl.

Ob. *a2*  
*p*

Cl.

Fag.

Cor.

Archi

*pp* arco

*pp* arco

*pp*

arco

*pp*

Fl.

Ob. *a2*  
*cresc.*

Cl. *p*

Fag. *cresc.* *cresc.*

Cor.

Archi

*cresc.*

*cresc.*

Fl. *a2*

Ob. *a2* *cresc.*

Cl. *sf* *cresc.*

Fag. *sf* *cresc.* *sf* *sf* *cresc.* *sf* *sf* *ff*

Cor. *mf* *a2* *cresc.* *ff*

Archi *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *ff* *ff* *ff* *ff*

Fl. *a2*

Ob. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *p*

Cl. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *p*

Fag. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *p*

Cor. *a2* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Archi *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Моток. Все налицо?  
 Zettel. Sind wir Alle beisammen?  
 Bottom. Are we all met?

МЕЛОДРАМА

№ 6

MELODRAM

Клин. Когда кончишь свою речь, уходи в кусты. И таким же образом каждый, там, где ему по роли полагается.  
 Squenz. Wenn ihr eure Rede ausgeredet habt, so tretet hinter den Zaun; und so jeder nach seinem Stichwort.  
 Quince. When you have spoken your speech, enter into that brake; and so every one according to his cue.

Allegro

2 Flauti	<i>pp</i> Пак Что за мужланы расшумелись тут,	Близ колыбели королевы эльфов?	Ба, репетиция!	Ну что ж, я зритель.	А если надо, быть готов актером.
2 Oboi					
2 Clarinetti (A)	Droll Welch hausgeback'nes Volk macht sich hier breit,	So nah der Wiege unsrer Königin?	Wie? gibt's ein Schauspiel?	Ich will Hörer sein,	Mitspieler auch vielleicht, nachdem sich's fügt.
2 Fagotti				<i>pp</i>	
2 Corni (E)					
Officleide					
Timpano (D)					
Violini I	<i>pp</i> div.				
Violini II	<i>pp</i> pizz.	div.			
Viole				arco <i>pp</i>	
Violoncelli					
Contrabassi					

Fl.					Фисба (Дуда) Ara! Верней, чем верный конь, выносливый такой
Ob.					Thisbe
Cl.					Uf: So treu, wie's treu'ste Pferd, das nie ermüdet auch.
Fag.	(Клин говорит до:) Пирам (Моток) Я пред тобой опять предстану вдруг.	Пак Пирам, каких не сыщется вокруг.	Диалог до: МОТОК Пирам, входи. Твоя реплика уже была: „выносливый такой.“		<i>mf</i>
Off.	<i>pizz.</i> (Squenz spricht bis:)		Dialog bis: Squenz Pyramus tretet auf; euer Stichwort ist schon dagewesen; es ist: ermüdet auch.		arco <i>pp</i>
Archi	<i>pizz.</i> Pyramus Bleib eine Weile stehn, ich bin gleich wieder hier. (Quince speaks till:)	Droll Ein seltnes Stück von einem Pyramus.	Dialogue till: Quince Pyramus enter; your cue is past; it is: never tire.		arco <i>pp</i>
	Pyramus And by and by I will to thee appear.	Puck A stranger Pyramus than e'er play'd here!			<i>pp</i>

Fl. *Vходит Моток (с ослиной головой)*  
 Когда б я был красив,  
 я был бы только твой

Cl. *Zettel tritt auf (mit dem Eselskopf)*  
 Wenn, Thisbe, ich  
 wär schön, So wär ich einzig  
 dein.

Fag. *Клин*  
 Ужас! Невидадь!  
 Нечистая сила! Эй господа!  
 Бегите, господа! Караул!

Off. *Пах*  
 Я поведу всех вас кругом  
 Droll  
 Nun jag ich euch, und führ' euch  
 kreuz und quer

Archi  
*Enter Bottom (with an ass's head)*  
 If I were fair, Thisby,  
 I were only thine.  
*Quince*  
 O monstrous! o strange! we  
 are haunted. Pray, masters!  
 fly, masters! help!  
 (Exeunt Clowns)  
*Puck*  
 I'll follow you,  
 I'll lead you about  
 a round,  
 Through bog, through bush,  
 through brake, through brier;

Archi  
 div.  
 pizz.  
 pizz.  
 pizz.  
 pp arco  
 pp arco  
 pp arco  
 pp div.  
 pp

Fl. *Я буду конь,*  
 Bald bin ich Pferd, bald Eber,  
 Hund und Bär,

Cl. *Я буду вепрь,*  
 bald Eber, Hund und Bär,

Fag. *А то медведем,*  
 Erschein als Wehrwolf  
 und als Feuer bald,

Off. *псом, огнём,*  
 Will grunzen, wiehern,  
 katz, jatz, rewebt,  
 bellen, brummen,  
 flammen,

Archi  
 div.  
 div.  
*Sometime a horse I'll be,  
 sometime a hound,  
 A hog, a headless bear,  
 sometime a fire;  
 And neigh, and bark, and grunt,  
 and roar, and  
 burn,*



Fl.	Как конь, пёс, вебрь, огонь, медведь. (Пак уходит)	Моток (один) С чего они удирают? Это их плутни, чтобы меня испугать.	(Возвращается Рыло) О Моток, тебя оборотили! Что я вижу у тебя на плечах?	<b>pp</b> Моток Что видишь? Может быть, собственную ослиную голову?	Диалог продолжается до: Моток поёт (на свою собственную мелодию) Синица, пеночка, скворец, Оляпка, куцый хвост.	Титания (пробуждаясь) Меня среди лилий пробуждает ангел.
Ob.						
Cl.						
Fag.						
Off.					Dialog geht fort bis:	
Archi	Wie Eber, Pferd, Hund, Bär und Feu'r zusammen. (Droll ab) Like horse, hound, hog, bear, fire at every turn. (Exit)	Zettel (bleibt allein und spricht:) Warum laufen sie weg? dies ist eine Schelmerei von ihnen, um mich fürchten zumachen.  Bottom (alone) Why do they run away? this is a knavery of them to make me afraid.	Schnauz (kommt zurück) O Zettel, du bist verwandelt! Was seh ich an dir?  (Re-enter Snout) O Bottom, thou art changed! what do I see on thee?	Zettel Was du siehst? Du siehst deinen eigenen Eselskopf!  Bottom What do you see? you see an ass-head of your own, Do you?	Nicht?  Dialogue continues till: Bottom sings: (to his own tune) The throstle with his note so true, The wren with little quill.	Titania (erwacht und spricht:) Weckt mich von meinem Blumenbett ein Engel?  Titania (awaking) What angel wakes me from my flowery bed?

Tempo Allegro

Fl.	Моток (поёт и говорит до:) Кто скажет птице, что она врёт, Кукуй она сколько угодно?	Титания (говорит): О милый смертный, спой ещё, молю! Мой слух влюбился в твой могучий голос.				
Ob.						
Cl.						
Fag.					Титания (продолжает говорить): Мой взор пленился образом твоим и т. д. до: Боб! Мотылёк! Горчица! Паутинка!	(Входят 4 эльфа) Первый эльф Я здесь.
Cor.						Второй эльф И я!
Off.					Titania (spricht fort): Auch ist mein Aug' betört etc. Dialog fort bis: Senfsamen, Bohnenblüte, Motte, Spinnweb.  Titania (continues to speak): So is mine eye enthralled etc. till: Peaseblossom! Cobweb! Moth! and Mustardseed!	(4 Elfen treten auf.) 1. Elfe Hier! 2. Elfe Und ich!
Archi	Zettel (singt und spricht) bis: Wem juckt es nicht ein bißchen an der Stirne, wenn er sich Kuckuck grüßen hört?  Bottom (sings and speaks till:) Who would give a bird the lie, though he cry 'cuckoo' never so?	Titania (spricht): Ich bitte dich, du holder Sterblicher, Sing noch einmal, mein Ohr ist ganz verliebt in deine Melodie.  Titania (speaks): I pray thee, gentle mortal, sing again: Mine ear is much enamour'd of thy note.				(Enter four Fairies) 1. Fairy Ready 2. Fairy And I.

Fl. *pp* *a 2*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. Третий эльф И я!

3. Elfe Und ich!

3. Fairy And I.

Четвертый эльф В чём служба? Титания Ухаживать за этим господином и т. д. до: Склонитесь перед лучшим из гостей.

4. Elfe Wohin heißt du uns gehen? Alle Was sollen wir? Titania Gefällig seid und dienstbar etc. bis: Nun, Elfen, huldigt ihm, und neigt euch fein.

4. Fairy Where shall we go? Titania Be kind and courteous etc. till: Nod to him, elves, and do him courtesies.

(Эльфы кланяются)

(Die Elfen verneigen sich)

(The elves bow)

I Эльф Привет тебе, смертный!

II Эльф Привет!

1. Elfe Heil dir, Sterblicher!

2. Elfe Heil!

1. Fairy Hail, mortal!

2. Fairy Hail!

Fl. *a 2*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. III Эльф Привет! IV Эльф Привет!

3. Elfe Heil! 4. Elfe Heil!

3 Fairy Hail! 4 Fairy Hail!

Моток Я у ваших милостей прошу прощенья и т. д. Диалог до: Я желал бы поближе с вами познакомиться, добрейшая госпожа Горчица. Титания Ведите гостя в мой приют спокойный.

Zettel Ich flehe Euer Gnaden um Vergebung. etc. Dialog bis: Ich wünsche nähere Bekanntschaft, lieber M! Senfsamen. Titania Kommt, führt ihn hin zu meinem Heiligtume!

Bottom I cry your Worships mercy, etc. Dialogue till: I desire you more acquaintance, good Master Mustard-seed. Titania Come, wait upon him; lead him to my bower.

Луна как будто влагой залита

И с нею плачет всякий цветик стройный

О том, что чья-то гибнет чистота.

Идём и свяжем милому уста.

Mich dünkt, von Tränen blinke Luna's Glanz;

Und wenn sie weint, weint jede kleine Blume

Um einen wildzerriss'nen Mädchenkranz.

Ein Zauber soll des Liebsten Zunge binden:

The moon, methinks, looks with a wat'ry eye;

And when she weeps, weeps every little flower,

Lamenting some enforced chastity.

Tie up my love's tongue, bring him silently.

*pizz.*

*pizz.*

Allegro molto

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. Archi

(Входит Оберон)  
 Забавно знать, проснулась  
 ли Титания  
 И что ей первым бросилось  
 в глаза,  
 Наполнив душу  
 непомерной страстью  
 (Входит Пак)  
 А вот и мой гонец  
 - Ну, шустрый дух?

Oberon (kommt)  
 Mich wundert's, ob Titania  
 erwachte,  
 Und welch Geschöpf ihr  
 gleich ins Auge fiel,  
 Worin sie sterblich sich  
 verlieben muß.  
 (Droll kommt)  
 Da kommt mein Bote ja;  
 nun toller Geist

(Уходят)  
 (Alle ab)  
 (Eхeunt)

(Enter Oberon)  
 I wonder, if Titania be  
 awak'd;  
 Then, what it was that  
 next came in her eye,  
 Which she must dote on  
 in extremity.  
 (Enter Puck)  
 Here comes my messenger -  
 How now, mad spirit?

*p* *cresc.*  
 Что здесь в волшебных  
 Was spuken hier im  
 What night-rule now

Fl. Ob. Cl. Fag. Archi

*f* *dim.* *f* *dim.* *p* *p*

(Входят Гермия и Деметрий)  
 Диалог  
 (Гермия уходит. Деметрий ло-  
 жится и засыпает)  
 Оберон  
 Что ты наделал? и т. д. до:  
 Доставь сюда Елену молодую,  
 А этому я очи околдую.

(Demetrius u. Hermia kommen)  
 Dialog  
 (Hermia ab. Demetrius schläft ein)  
 Oberon  
 Was tatest du? etc. bis:  
 Geh, locke sie durch Täuschung her  
 zu mir;  
 Derweil sie kommt, bezaub'r ich  
 diesen hier.

(Enter Demetrius and Hermia)  
 Dialogue  
 (Hermia exit. Demetrius lies down)  
 Oberon  
 What hast thou done? etc. till:  
 By some illusion see thou bring  
 her here;  
 I'll charm his eyes against she  
 do appear.

сенах приключилось?  
 Пак  
 Моя царица в чуди-  
 ще влюбилась  
 Диалог про-  
 должается.

Wald für Abenteuer?  
 Droll  
 Herr, meine Fürstin  
 liebt ein Ungeheuer! etc.

about this haunted grove?  
 Puck  
 My mistress with a  
 monster is in love, etc.  
 Dialogue  
 continues.

Пак  
 Бегу, лечу, подняв  
 Droll  
 Ich eil, ich eil, sieh  
 Puck  
 I go, I go; look,

ritard.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

pp

pp

Archi

крыла, быстрее, чем татарская стрела. (Уходит) Оберон Сок багровый, залятой, Кунидоновой стрелой Очи спящему омой.

wie ich eil; so fliegt vom Bogen des Tartaren Pfeil! (Droll ab) Oberon Blume mit dem Purpurschein, Die Cupido's Pfeile weih'n, Senk dich in sein Aug hinein.

how I go; Swifter than arrow from the Tartar's bow. (Exit) Oberon Flower of this purple dye, Hit with Cupid's archery, Sink in apple of his eye!

a tempo

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

p

p

Archi

Образ дeвы доро- Пусть блеснёт Как Венера Встав, моли Возвратить тебе покой. (Возвращается Пак)

гоу пред ним звездой, в тьме ночной. её с тоской

Wenn er sieht sein Daß sie glorreich Wie Cyther' im Wachst du auf, Bitte, daß sie (Droll kommt zurück)

Liebchen fein, ihm erschein, Sternenreih'n. wenn sie dabei, hilfreich sei!

When his love he Let her shine as As the Venus of When thou mak'st, Beg of her for (Re-enter Puck)

doth espy, gloriously the sky. if she be by, remedy.

Fl. Ob. Cl. Fag. Archi

Пак  
Эльфов славный  
верховод,  
Droll  
Hauptmann unsrer  
Elfenschar,  
Puck  
Captain of our  
fairy band,

Fl. Ob. Cl. Fag. Archi

Слабый разум  
смертным дан!  
Оберон  
Отойти. Здесь шум  
начнётся  
И Деметрий вмиг  
проснётся.  
O, die tollen Sterblichen!  
Oberon  
Tritt bei Seit! Erwachen muß  
Von dem Lärm  
Demetrius!  
Pак  
Будут двое льнуть к одной; случай истинно смешной.  
Droll  
Wenn dann Zwei um Eine frei'n: das wird erst ein Hauptspaß sein.  
Puck  
Then will two, at once, woo one; That must needs be sport alone;

Здесь Елена!  
К нам идёт!  
Мной опрысканный юнец  
Ей твердит про связь сердец.  
Что ж, посмотрим балаган.  
Der von mir gesalbte Mann  
Fleht um Liebeslohn sie an.  
Wollen wir ihr Wesen sehn?  
Helena is here  
at hand;  
And the youth, mistook by me,  
Pleading for a lover's fee;  
Shall we their fond pageant see?

Lord, what fools these  
mortals be!  
Oberon  
Stand aside: the noise  
they make  
Will cause Demetrius  
to awake.

Andante

Fl. *f* *dim.*

Ob. *f* *dim.*

Cl. *p*

Fag. *p*

Timp. *pp*

Диалог  
(Входят Лизандр и Елена)  
(Деметрий пробуждается)  
(Входит Гермия)  
(Уходят Лизандр и Деметрий)  
(Уходят Елена и Гермия)  
(Оберон и Пак вдвоем, до:)  
Оберон  
Однако, поспеши, мы дело это  
Должны с тобой закончить до рассвета.  
(Оберон уходит)

Langer Dialog  
(Lysander u. Helena treten auf)  
(Demetrius erwacht)  
(Hermia kommt)  
(Lysander u. Demetrius ab)  
(Helena ab. Hermia läuft ihr nach)  
(Oberon u. Droll bleiben allein bis:)  
Oberon  
Doch zaudre nicht, sei schnell vor allen Dingen!  
Wir können dies vor Tage noch vollbringen.  
(Oberon ab)

Dialogue  
(Enter Lysander and Helena)  
(Demetrius awakes)  
(Enter Hermia)  
(Exit Lysander and Demetrius)  
(Exit Hermia pursuing Helena)  
(Oberon and Puck alone, till:)  
Oberon  
But, not withstanding, haste; make no delay:  
We may effect this business yet ere day.  
(Exit Oberon)

Пак  
Вверх и вниз, Буду гнать их  
вверх и вниз, вверху и вниз,

Droll  
Hin und her, hin Alle führ ich hin  
und her, und her,

Puck  
Up and down up I will lead them  
and down; up and down:

Я люблю, когда кругом всё кружится кувыркром.

Gehn die Sachen kraus und bunt, freu ich mich von Herzensgrund.

And those things do best please me, That beful preposterously.

Allegro molto. Tempo I

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. *dim.* *pp*

Timp. *dim.*

(Входит Лизандр, озираясь по сторонам)

(Lysander kommt und sieht sich nach allen Seiten um)

(Enter Lysander looking around)

Я страшнее всяких крыс Дух, гоняй их А! Вот один!

Land und Städte scheun mich sehr, Kobold, führ sie hin und her! Da kommt der Eine.

I am fear'd in field and town; Goblin, lead them up and down. Here comes one.

*pp* *pp* *pp* *pizz.* *cresc.* *pizz.* *cresc.*

*dim.* *pp* *pp* *pp* *pizz.*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

Лизандр  
Сейчас приду.  
Пак  
Нет, ты иди за мной.  
(Уходит Лизандр,  
следуя за голосом)

Лизандр  
Деметрий, где ты? Отвечай,  
гордец!  
Lysander ruft:  
Demetrius!  
Wo bist du Stol-  
zer, Du?  
Lysander  
Where art thou, proud Demetrius?  
speak thou now.

Пак  
Я здесь, с мечом | Ты где  
в руке. | подлец?  
Droll ruft:  
Hier, Schurk, mit | mach nur  
bloßem Degen; | zu!  
Puck  
Here, villain! draw | Where art  
and ready! | thou?

Lysander  
Ich komme schon.  
Droll  
So laß uns mit ein-  
ander auf eb'nen  
Boden gehn.  
(Beide ab )  
Lysander  
I will be with thee  
straight.  
Puck  
Follow me then  
To plainer ground.  
(Exit Lysander fol-  
lowing the voice)

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

(Входит Деметрий, озираясь по  
с торонам )  
(Demetrius kommt und sieht sich  
nach allen Seiten um )  
(Enter Demetrius looking around )

Деметрий  
Лизандр, постой!  
Demetrius ruft:  
Antworte doch, Lysander!  
Demetrius  
Lysander, speak again!

Бежал, трусишка, дрянй?  
Да где же ты?  
Молчишь? Забился с  
головой в кусты?  
Ausreißer! Memme!  
Liefst du so mir fort?  
In welchem Busche steckst  
du, sprich ein Wort!  
Thou runaway, thou coward,  
art thou fled?  
Speak! In some bush? Where  
dost thou hide thy head?

Fl. *f* *dim.*

Ob. *f* *dim.*

Cl.

Fag.

Archi *f* *pizz.* *f* *pizz.* *f* *pizz.* *f* *pizz.*

Ты хвастаешь кустам, что вышел к бою, И прячешься? Малыш, пооди сюда, Отведать розог. Хуже нет стыда, Иди на голос. Мы сразимся там. Чем меч окрестить с твоим. Деметрий Да где ж ты сам? Пак Иди на голос. Мы сразимся там. (Уходят) (Возвращается Лизандр)

Пак Трус! Чтоб звезды изумить собою, Droll Du Memme, forderst hier her- aus die Sterne, Puck Thou coward, art thou bragging to the stars, Erzählst dem Busch, du föch- test gar zu gerne, Und kommst doch nicht? Komm, Bübchen, komm doch her! Ich geb die Rute dir. Telling the bushes that thou look'st for wars, And will not come? Come, recreant; come, thou child; I'll whip thee with a rod: he is de- filed. Beschimpft ist der, der gegen dich nur zieht! Demetrius He, bist du dort? Droll Folg meinem Ruf! Zum Kampf ist dies kein Ort. That draws a sword on thee. Demetrius Yea; art thou there? Puck Follow my voice; we'll try no manhood here. *p* *pizz.* (Beide ab) (Lysander kommt zurück) *p* *arco* (Exeunt) (Re-enter Lysander) *arco* *pizz.* *p*

Fl.

Ob. *f* *dim.*

Cl.

Fag.

Archi

Лизандр Он бросит вызов, я спешу | Приду на место, а вослед. | его уж нет. Уж очень, видно, лег- коног, злодей. Я быстро шел, но он бежал быстрее. (Падает)

Lysander Stets zieht er vor mir her mit lautem Drohen, komm ich, wohin er ruft, ist er entflohen. Behender ist der Schurk' im Lauf als ich: Ich folg' ihm schnell, doch schneller mied er mich. (Er fällt.)

Lysander He goes before me, and still dares me on: | When I come where he calls, then he is gone. The villain is much lighter-heel'd, than I: I follow'd fast, but faster he did fly; (Falls down)



Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

Archi

Archi

Archi

*(Lies down)*  
 Приди, желанный день!  
 Как только мне блеснет твой  
 первый свет,  
 Деметрию я должен дать ответ.  
 (Засыпает)

*(Returns Puck and Demetrius)*  
 (Droll u. Demetrius kommen zurück)

*(Er legt sich nieder)*  
 Holder Tag, brich an!  
 Sobald mir nur dein graues  
 Licht erscheint,  
 Räch' ich den Hohn und  
 strafe meinen Feind.  
 (entschläft)

*(Lies down)*  
 Come, thou gentle day!  
 For if but once thou show me  
 thy grey light,  
 I'll find Demetrius, and re-  
 venge this spite.  
 (Sleeps)

*(Returns Puck and Demetrius)*  
 (Re-enter Puck and Demetrius)

arco

pp

pp

pp

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

Archi

Archi

Archi

cresc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

**Puck**  
 Хо, хо, хо! Трус, ты где? Себя жалеешь?

**Droll**  
 Hoho! Du Memme, warum kommst du nicht?

**Puck**  
 Ho, ho! ho, ho! Coward, why com'st thou not?

**Деметрий**  
 Дождись меня и бейся, если смеешь.  
 Ты убегаешь, кружишь без конца,  
 Юлишь, боишься моего лица.  
 Ты где теперь?

**Demetrius**  
 Steh, wenn du darfst, und sieh mir ins Gesicht!  
 Ich merke wohl, von einem Platz zum andern  
 Entgehst du mir und läßt umher mich wandern.  
 Wo bist du nun?

**Demetrius**  
 Abide me, if thou dar'st; for well I wot,  
 Thou runn'st before me, shifting every place,  
 And dar'st not stand, nor look me in the face.  
 Where art thou now?

**Пак**  
 Иди сюда!

**Droll ruft:**  
 Hierher komm!

**Puck**  
 Come hither!

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

**Я тут.**

**Деметрий**  
 Ну, нет, шалишь!

**Ich bin hier!**

**Demetrius**  
 Du neckst mich nur;

**I am here.**

**Demetrius**  
 Nay, then, thou mock'st me.

**Ты мне заплатишь, плут,**  
 Когда мы встретимся при свете дня.  
 Ступай. Измученность зовет меня  
 На этом влажном ложе протянуться.  
 Но поутру тебе не вернуться.  
 (Ложится и засыпает)

**Doch zahlst du's teuer mir,**  
 Wenn jeder Tag dich mir vor's Auge bringt.  
 Jetzt zieh nur hin, weil Müdigkeit mich zwingt,  
 Mich hinzustrecken auf dies kalte Kissen;  
 Frühmorgens werd ich dich zu finden wissen!  
 (Legt sich nieder und entschläfft)

**Thou shalt buy this dear,**  
 If ever I thy face by daylight see.  
 Now, go thy way. Faintness constraineth me  
 To measure out my length on this cold bed.  
 By day's approach look to be visited.  
 (Lies down and sleeps)

**(Возвращается Елена)**

**Елена**  
 О долгая,

**(Helena tritt auf)**

**Helena**  
 O träge, lange Nacht,

**(Enter Helena)**

**Helena**  
 O weary night,

Fl. I  
 Ob.  
 Cl.  
 Fag.

томительная ночь.  
 Теки быстрее! Свет, воссияй с востока,  
 Чтоб я могла бежать в Афины, прочь  
 От злых людей, чье сердце так жестоко!  
 Сон, верный друг тех, кто уснул скорбя,  
 Дай мне до утра позабыть себя!  
 (Ложится и засыпает)

Пак  
 Только трое? Каждой твари  
 Нужно поровну, по паре.  
 Вон идет: мрачней, чем ад.  
 Купидон известный хват:  
 Бедных женщин мучить рад.

(Возвращается Гермия) Как я устала!  
 Нет нигде пути,  
 Я вся в росе, истерзана шипами.

verkürze dich!  
 Und Tageslicht, laß mich nicht länger schmachten!  
 Zur Heimat führe weg von diesen mich,  
 Die meine arme Gegenwart verachten!  
 Du, Schlaf, der oft dem Gramme Lind'rung leiht,  
 Entziehe mich mir selbst auf kurze Zeit!  
 (Schläft ein)

Droll  
 Dreie nur! Fehlt eins noch hier:  
 Zwei von jeder Art macht vier.  
 Seht, sie kommt ja wie sie soll,  
 Auf der Stirn Verdruß und Groll!  
 Amor steckt von Schalkheit voll,  
 Mach die armen Weiblein toll!

*o long and tedious night,  
 Abate thy hours! Shine comforts from the east,  
 That I may back to Athens by daylight,  
 From these that my poor company detest;  
 And sleep, that sometimes shuts up sorrow's eye,  
 Steal me awhile from mine own company.*  
 (Lies down and sleeps)

Puck  
 Yet but three? Come one more;  
 Two of both kinds makes up four.  
 Here she comes, curst and sad:  
 Cupid is a knavish lad,  
 Thus to make poor females mad.

arco  
 pp (Re-enter Hermia) Never so weary,  
 Zerzaust von Dornensträuchen,  
 Von Tau beschmutzt und tau-  
 sendfach in Not;  
 never so in woe,  
 Bedabbled with the dew, and  
 torn with briers:

Archi  
 pp  
 pp  
 pp

ritard.

Fl.  
 Ob.  
 Cl.  
 Fag.

Прилягу здесь. Я верю, небеса  
 Спасут Лизандра, если б.он дрался!  
 (Ложится)

Пак  
 Крепко спи, и т.д. до:  
 Отыщется кобыла  
 И всё будет очень мило.  
 (Входит Пак. Лизандр, Деметрий,  
 Елена и Гермия спят)

Hier will ich ruhn; und soll's ein Treffen geben,  
 O Himmel, schütze nur Lysanders Leben!  
 (Schläft ein)

Droll  
 Auf dem Grund schlaf gesund etc. bis:  
 Dann geht es, wie das Sprichwort rühmt:  
 Gebt jedem das, was ihm geziemt!  
 Hans nimmt sein Gretchen,  
 Jeder sein Mädchen;  
 Find't seinen Deckel jeder Topf,  
 Und allen geht's nach ihrem Kopf. (ab)  
 (Alle schlafen)

Ich kann nicht weiter gehn, nicht wei-  
 ter schleichen, Mein Fuß vernimmt nicht  
 der Begier Gebot.

I can no further crawl, no further go; My legs can keep no pace  
 with my desires.

Here will I rest me, till the break of day.  
 Heavens shield Lysander, if they mean a fray!  
 (Lies down)

Puck  
 On the ground sleep sound, etc. till:  
 And the country proverb known,  
 That every man should take his own,  
 In your waking shall be shown:  
 Jack shall have Jill;  
 Nought shall go ill;  
 The man shall have his mare again, and all shall be well.  
 (Enter Puck. - Demetrius, Helena etc. sleep)

Archi  
 pizz.  
 pizz.  
 pizz.

attacca

# HOKTIOPH

# № 7

# NOTTURNO

*Andante tranquillo*

2 Flauti  
2 Oboi  
2 Clarinetti (A)  
2 Fagotti  
2 Corni (E)  
Violini I  
Violini II  
Viole  
Violoncelli  
Contrabassi

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor. I  
Cor. II  
Archi

Fl.

Ob.

Cl. I

Fag.

Cor. I

Cor. II

Archi

*p* *cresc.* *p* *pp* *p* *p*

Fl.

Ob.

Cl. I

Fag.

Cor. I

Archi

*mf* *cresc.* *sf* *pp* *pp* *p* *cresc. ed agitato* *f* *pp* *pizz.* *pizz.* *pp*

This musical score is divided into two systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Cor I. The second system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor I, and a full string section (Archi). The string section is further divided into Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass. The score features various dynamics such as *mf*, *sf*, *pp*, *f*, *cresc.*, and *p cresc.*, along with performance instructions like *arco*, *pizz.*, and *a2*. The music is written in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The first system shows the woodwinds and Cor I with dynamic markings like *mf*, *sf*, *pp*, and *a2*. The second system shows the woodwinds and strings with dynamic markings like *pp*, *mf*, *cresc.*, *f*, and *p cresc.*. The string section includes *arco* and *pizz.* markings.

Fl. *pp*

Ob. *a2 sf sf cresc. sf sf*

Cl. *a2 3 3 3 pp*

Fag.

Cor.

Archi

*sf sf cresc. sf sf pp*

*cresc. cresc. pp*

*sf cresc. sf sf sf pp pizz. pp pizz. pp*

Fl.

Ob. *a2 p*

Cl.

Fag.

Cor.

Archi

*p p pizz. arco*

Fl. *a2*

Ob. *dim.*

Cl.

Fag. *p*

Cor. I *dolce*

Cor. II

Archi

*dim.*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Archi



Fl. *cresc.*

Ob. *pp*

Cl.

Fag. *cresc.*

Cor. *cresc.*

Archi *cresc.*

Fl. *cresc.*

Ob. *cresc.*

Cl. *cresc.*

Fag. *cresc.*

Cor. *cresc.*

Archi *dim.* *pp* *cresc.*

Fl. *sf* *dim.* *pp* *cresc.*

Ob. *sf* *dim.* *cresc.*

Cl. *sf* *dim.* *pp* *cresc.*

Fag. *sf* *dim.* *p* *cresc.*

Cor. *dolce* *pp*

Archi *f* *dim.* *pp* *cresc.*

*f* *dim.* *pp* *pizz.* *cresc.*

*f* *dim.* *pp* *pizz.* *cresc.*

*f* *dim.* *pp* *cresc.*

Fl. *cresc. f* *dim.*

Ob. *cresc. f* *dim.*

Cl. *cresc. f* *dim.*

Fag. *cresc. f*

Cor. I *cresc. f*

Cor. II *cresc. f*

Archi *cresc. f* *dim.*

*cresc. f* *dim.*

*arco* *cresc. f* *dim.*

*arco* *cresc. f* *dim.*

*cresc. f* *dim.*

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. I *pp*

Cor. II *pp*

Archi *pp*

(Входят Титания и Моток, за ними эльфы, в глубине невидимый Оберон.)

(Hier öffnet sich die Laube wieder und man sieht Titania und Zettel mit den Elfen.) (Oberon im Hintergrunde verborgen.)

(The hover opens again, it is to see Titania and Bottom with the elves.) (Oberon behind unseen.)

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. I *pp*

Cor. II *pp*

Archi *pp*

div. *pp*

*pizz.*

*pizz.*

*pizz.*

*pizz.*

*arco*

*arco*

*arco*

*arco*

Оберон Я начинаю бедную жалеть и т. д. до:

Оберон Как образы горячечного сна,  
Но я сперва царицу расколдую.

Oberon Jetzt fängt mich doch ihr Wahnsinn an zu dauern etc. bis:

Oberon Nur wie der Launen eines Traums gedenken,  
Doch lös' ich erst die Elfenkönigin.

Oberon Her dotage now I do begin to pity, etc. till:

Oberon But as the fierce vexation of a dream.  
But first I will release the fairy Queen.

Andante

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarineti (A)

2 Fagotti

2 Corni (E)

2 Trombe (E)

Officleide

Timpano (E)

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

con sord.

Oberon Будь такой, как ты была, Светлым взором будь светла.

Купидонов крин багряный

Покорись цветку Дианы.

Титания, проснись моя царица!

Oberon Sei, als wäre nichts geschehn! Sieh, wie du zuvor gesehn!

So besiegt zu hohem Ruhme

Cynthia's Knospe, Amors Blume.

Nun, holde Königin, wach' auf, Titania!

Oberon Be, as thou wast wont to be; See, as thou was wont to see:

Dian's bud o'er Cupid's flower

Hath such force and blessed power

Now, my Titania; wake you, my sweet Queen!

Allegro molto

Andante tranquillo

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Archi

(Титания просыпается)  
(Titania erwacht)  
(Titania awakes)

Диалог до:  
Пак  
Теперь, дурак,  
гляделки сам  
тарачи.  
Оберон  
Под эти звуки.

Dialog bis:  
Droll  
Wenn du erwachst, so sollst du umgeschaffen, Aus deinen eignen, dummen Augen gaffen.  
Oberon  
Ertön' Musik!

Dialogue till:  
Puck  
Now, when thou wak'st, with thine own fool's eyes peep.  
Oberon  
Sound, music!

pp

Fl. I

Ob. I

Cl. I

Fag. I

Cor. I

Arch. I

Оберон. ... друг, дай руку мне, и укачаем грезящих во сне. Опять с тобою мы друзья вполне.

Oberon. Nun komm, Gemahlin, Hand in Hand gefügt, Und dieser Schläfer Ruheplatz gewiegt! Die Freundschaft zwischen uns ist nun erneut.

senza sord. pp

Oberon. Come, my Queen, take hands with me, And rock the ground whereon these sleepers be. Now thou and I are new in amity;

NB. I

Allegro molto

Fl. I

Ob. I

Cl. I

Fag. I

Cor. I

Arch. I

Диалог продолжается до:  
И две четы, счастливые  
вдвойне,  
Венчаются с Тезеем  
наравне.

Dialog geht fort bis:  
Auch werden da vermählt  
zu gleicher Zeit  
Die Paare hier in Wonn'  
und Fröhlichkeit.

Dialogue continues till:  
There shall the pairs of  
faithful lovers be  
Wedded, with Theseus, all  
in jollity.

I Пак  
Царь мой, слушай  
и приметъ:  
Жаворонок начал  
петь.

Droll  
Elfenkönig, horch!  
da klang  
Schon der Lerche  
Morgensang.

Puck  
Fairy King, attend  
and mark;  
I do hear the mor-  
ning lark.

pp

pp

pp pizz.

NB. Флейта звучит до реплики.  
NB. Die Flöte hält aus bis zum Stichwort.  
NB. The Flute holds the tune till the cue.

Fl. Oberon  
Ob. Значит, нам пора и в путь  
Cl. Oberon  
Fag. Oberon  
Cor.

Вслед за ночью ускользнуть и т. д.  
Hüpfen wir denn, Königin,  
Schweigend nach den Schatten hin! etc.  
Then, my Queen, in silence sad,  
Trip we after the night's shade; etc.

I  
pp I  
pp

Archi

div. pizz. arco

Fl. I  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor.

pp

Archi

div. pizz.

Fl. *ff* *a2*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

Fag. *ff*

Cor. *ff* *a2*

Tr-be *ff*

Off. *ff*

(Уходят)  
(Sie verschwinden)  
(*Exeunt*)

Archi *div.* *pizz.*

(Входят Тезей, Ипполита, Эгей и свита)  
(Theseus, Hippolyta, Egeus und Gefolge treten auf)  
(*Enter Theseus, Hippolyta, Egeus and Train*)

(Короткая пауза)  
(Kurze Fermate und gleich weiter)  
(Short pause)

Fl. *ff* *a2*

Ob. *ff* *a2*

Cl. *ff* *a2*

Fag. *ff* *a2*

Cor. *ff* *a2*

Tr-be *ff* *a2*

Off. *ff* *a2*

Timp. *ff*

**Диалог Тезей**  
Они, наверно, в ранний час свершали Обряды мая и т. д. до: Пускай ловцы трубац Чтоб разбудить их.

**Dialog Theseus**  
Sie machten ohne Zweifel früh sich auf etc. bis: Geh, heiß' die Jäger sie mit ihren Hörnern wecken!

**Dialogue Theseus**  
No doubt, they rose up early, to observe, etc. till: Go, bid the huntsmen wake them with their horns.

(Лизандр, Деметрий, Елена и Гермия просыпаются и встают)  
(Sie erwachen und fahren auf)  
(They awake and start up)

Archi

# СВАДЕБНЫЙ МАРШ

## HOCHZEITMARSCH      № 9      WEDDING-MARCH

(По окончании четвертого действия.)  
 (Nach dem Schlusse des vierten Aktes.)  
 (After the end of the fourth act.)

**Allegro vivace**

The score is divided into two systems. The first system includes:

- 2 Flauti
- 2 Oboi
- 2 Clarinetti (C)
- 2 Fagotti
- 2 Corni (G)
- 3 Trombe (C) (I, II, III)
- 3 Tromboni ed Officleide
- Timpani (C, G)
- Piatti

The second system includes:

- Violini I
- Violini II
- Viole
- Violoncelli
- Contrabassi

Key musical features include a tempo of **Allegro vivace**, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). Dynamics range from *f* (forte) to *ff* (fortissimo). The woodwinds and strings play melodic lines, while the brass and percussion provide harmonic support. The score concludes with a *tr* (trill) in the woodwinds and strings.



Fl. *a2*

Ob. *a2*

Cl. *a2*

Fag. *a2*

Cor.

I, II *a2*

Tr-be *f*

III *f*

Tr-ni ed Off.

Timp. *tr*

Archi *f*

Fl. *a2* *ff*

Ob. *a2* *ff*

Cl. *a2* *ff*

Fag. *a2* *ff*

Cor. *a2* *ff*

I, II *ff*

Tr-be *ff*

III *ff*

Tr-ni ed Off. *a2*

Timp. *ff* *tr*

P-tti *ff*

Archi *ff*

Archi *ff*

Fl. a2  
Ob. a2  
Cl. a2  
Fag. a2  
Cor. a2  
I. II Tr-be  
III  
Tr-ni ed Off.  
Timp. P-ttl  
Archi

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor. a2  
I. II Tr-be  
III  
Tr-ni ed Off.  
Archi

Archi

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor.  
Tr-ni ed Off.  
Timp.

First system of musical notation for woodwinds and brass instruments. It includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), Trumpet/Euphonium (Tr-ni ed Off.), and Timpani (Timp.). The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. Dynamics include *f* and *sf*. There are first ending brackets labeled '1.' at the end of the system.

Archi

String section (Archi) musical notation for measures 1-10. It includes parts for Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass. Dynamics include *f* and *sf*. There are first ending brackets labeled '1.' at the end of the system.

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor.  
Tr-be III  
Tr-ni ed Off.  
Timp.  
P-tti

Second system of musical notation for woodwinds, brass, and percussion instruments. It includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), Trumpet III (Tr-be III), Trumpet/Euphonium (Tr-ni ed Off.), Timpani (Timp.), and Snare Drum (P-tti). Dynamics include *ff*, *f*, and *sf*. There are second ending brackets labeled '2.' and first ending brackets labeled '1.'.

Archi

String section (Archi) musical notation for measures 11-20. It includes parts for Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass. Dynamics include *ff* and *f*. There are second ending brackets labeled '2.' and first ending brackets labeled '1.'.

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. *a2* *p*

Fag. *p*

Cor. *a2* *p*

Timp. *p*

Archi *p* *pizz.* *p*

Fl. *p*

Ob. *I* *a2* *sf* *p*

Cl. *a2* *sf* *p*

Fag. *sf* *p*

Cor. *a2* *sf* *p*

Archi *sf* *p*

This musical score page, numbered 129, is divided into three systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Horn (Cor.). The Flute and Oboe parts feature a melodic line with a dynamic marking of *p* and a first ending bracket labeled *a2*. The Clarinet and Bassoon parts play sustained chords with a *cresc.* marking. The Horn part has a rhythmic accompaniment starting with a *p* dynamic and a *cresc.* marking, also featuring a *a2* first ending bracket. The second system is for the string ensemble (Archi), consisting of Violin I (I), Violin II (II), Violoncello (Tr-be), and Double Bass (III). The strings play a rhythmic accompaniment with various dynamics including *cresc.*, *molto cresc.*, *sf*, and *p*. The third system returns to the woodwinds and brass. The Flute, Oboe, and Clarinet parts have melodic lines with *cresc.* and *sf* markings, and a *a2* first ending bracket. The Bassoon part has a rhythmic accompaniment with *p cresc.* and *cresc.* markings. The Horn part has a rhythmic accompaniment with *p cresc.* and *cresc.* markings, and a *a2* first ending bracket. The string ensemble continues with a rhythmic accompaniment, with dynamics ranging from *cresc.* to *p cresc.*

(Занавес поднимается. Появляется свадебное шествие)  
(Der Vorhang auf. Der Hochzeitszug kommt)  
(The curtain is drawn. Enter the wedding procession)

This musical score is for a wedding procession, starting at measure 130. It features a full orchestral ensemble. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Cor Anglais (Cor.). The brass section includes Trumpets (Tr-be I, II and III) and Trombones (Tr-niedrig and Off.). The percussion section includes Timpani (Timp.) and Snare Drum (P-tti). The string section (Archi) includes Violins, Violas, Cellos, and Double Basses. The score is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a dynamic marking of *ff* and includes various performance instructions such as *tr* (trills), *trmn* (trumpets), and *a2* (second endings). The music is characterized by rhythmic patterns and melodic lines typical of a grand orchestral work.

The musical score is arranged in three systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), Trumpets (I, II, III), Trombones (I, II, III), Trumpet and Trombone (Tr-nied Off.), Timpani (Timp.), and Percussion (Ptti). The second system includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), Trumpets (I, II, III), Trombones (I, II, III), Trumpet and Trombone (Tr-nied Off.), Timpani (Timp.), and Percussion (Ptti). The third system includes the string section (Archi). The score features various musical notations such as dynamics (sf, ff), articulation (trills, accents), and performance instructions (a2, III). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Ипполита. Мой друг, рассказ влюбленных этих странен и т. д.  
 Hippolyta. Was diese Liebenden erzählen etc.  
 Hippolyta. 'Tis strange my Theseus that these, etc.

Филострат. Коль вашей милости угодно будет, пролог готов.  
 Тезей. Пусть выйдет.  
 Philost. Beliebt es eurer Hoheit? Der Prolog ist fertig.  
 Theseus. Laß ihn kommen!  
 Philost. So please your Grace, the Prologue is address'd.  
 Theseus. Let him approach.

Allegro comodo

2 Trombe (C) *mf*

Timpani (C, G) *mf*

Tr-be

Диалог до:  
 Лев, Лунный свет и нежная Изложат полностью из  
 чета собственнорота.

Dialog bis:  
 Euch, Mondschein, Wand und So lang sie hier verweilen,  
 Löw', und das verlichte Paar, Erzählen, wenn ihr wollt,  
 Der Läng' und Breite nach, In wohlgerimten Zeilen.

Dialogue till:  
 Let Lion, Moonshine, Wall, and At large discourse, while  
 lovers twain, here they do remain.

Timp.

Диалог до: Упали кости, — смерть  
 (Пирам умирает. Уходит Лунный Свет)  
 Dialog bis: Nun tot, tot, tot, tot, tot.  
 (Pyramus stirbt. Mondschein geht ab.)  
 Dialogue till: Now die, die, die, die, die.  
 (Pyramus dies. Exit Moonshine)

ТРАУРНЫЙ МАРШ

MARCIA FUNEBRE

Andante comodo

Clarinetto (C) *mf*

Fagotto *p*

Timpani (C, G) *p*

Ипполита Почему это Лунный Свет ушел... и т. д.  
 Диалог продолжается  
 Hippolita Wie kommt's, daß der Mondschein... etc.  
 Dialog geht fort  
 Hippolita How chance moonshine is gone... etc.  
 Dialogue continues

Cl.

Фисба (говорит до):  
 Мёртв, мёртв совсем? и т. д. (Фисба говорит под музыку)  
 Thisbe (fängt an zu sprechen bis) (Thisbe spricht immerfort zur Musik)  
 Ach tot ist er, o Not! etc.

Fag.

Thisbe (begins to speak till.)  
 Dead, dead? A tomb, etc. (Thisbe continues to speak during the music)

Timp.

Cl.

Привет, друзья,  
 Скончалась я, привет,  
 привет, привет. (Умирает)  
 Lebt wohl, ihr Herrn!  
 Ich scheid' gern. Ade!  
 Ade! Ade! (Stirbt)

Fag.

And farewell, friends!  
 Thus Thisbe ends;  
 Adieu, adieu, adieu! (Dies)

Timp.



# ТАНЕЦ ШУТОВ

## EIN TANZ VON RÜPELN № 11 A DANCE OF CLOWNS

Тезей. Так что давайте ваш бергомасский танец. Обойдемся и без эпилога.  
 Theseus. Aber kommt, Euren Tanz, den Epilog laßt laufen!  
 Theseus. But come, your Bergomask; let your epilogue alone.

Allegro di molto

2 Flauti  
 2 Oboi  
 2 Clarinetti (A)  
 2 Fagotti  
 2 Corni (E)  
 Officleide  
 Timpani (E, H)  
 Violini I  
 Violini II  
 Violen  
 Violoncelli  
 Contrabassi

This system contains the first 13 staves of the score. It includes parts for 2 Flutes, 2 Oboes, 2 Clarinets (A), 2 Bassoons, 2 Horns (E), Officleide, Timpani (E, H), Violini I, Violini II, Violen, Violoncelli, and Contrabassi. The music is in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Allegro di molto'. Dynamics include *ff* and *f*. There are some 'a2' markings above the staff.

Fl.  
 Ob.  
 Cl.  
 Fag.  
 Cor.  
 Off.  
 Timp.  
 Archi

This system contains the second 13 staves of the score. It includes parts for Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn, Officleide, Timpani, and the string section (Archi). The music continues with similar dynamics and tempo. There are first and second endings marked '1.' and '2.' above the staff. Dynamics include *ff*, *f*, and *ff*. There are some 'a2' markings above the staff.

Fl. *ff* a2

Ob. *ff* a2

Cl. *p* *ff*

Fag. *ff*

Cor. *ff*

Off. *ff*

Timp. *ff*

Archi *p* *ff*

Detailed description: This system contains the first system of a musical score. It includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Bassoon (Off.), Timpani (Timp.), and Archi (Archi). The Flute part begins with a dynamic marking of *ff* and a second octave marking 'a2'. The Clarinet part starts with a dynamic marking of *p* and later changes to *ff*. The Archi part starts with *p* and changes to *ff*. The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Fl. *ff* a2

Ob. *ff* a2

Cl. *ff*

Fag. *ff* a2

Cor. *ff* a2

Off. *ff*

Timp. *ff*

Archi *f* *ff*

Detailed description: This system contains the second system of the musical score. It includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Bassoon (Off.), Timpani (Timp.), and Archi (Archi). The Flute part begins with a dynamic marking of *ff* and a second octave marking 'a2'. The Oboe part starts with *ff* and 'a2'. The Clarinet part starts with *ff*. The Bassoon part starts with *ff* and 'a2'. The Horn part starts with *ff* and 'a2'. The Bassoon part starts with *ff*. The Timpani part starts with *ff*. The Archi part starts with *f* and changes to *ff*. The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Тезей прерывает танец словами:  
 Ночь молвит медным языком;  
 двенадцать.... до:  
 Друзья, ко сну.  
 Нам предстоит две радостных  
 недели  
 Ночных забав и всяческих  
 веселий.

Theseus unterbricht den Tanz mit  
 den Worten:  
 Die Mitternacht schlug zwölf etc. bis:  
 Zu Bett, geliebten Freunde!  
 Noch vierzehn Tage lang soll diese  
 Festlichkeit  
 Sich jede Nacht erneu'n, mit Spiel  
 und Lustbarkeit.

*Theseus breaks up the dance:  
 The iron tongue of midnight hath  
 told twelve, till:  
 Sweet friends, to bed.  
 A fortnight hold we this solemnity,  
 In nightly revels and new jollity.*

*attacca*

Allegro vivace come prima

2 Flauti  
2 Oboi  
2 Clarinetti (C)  
2 Fagotti  
2 Corni (G)  
I. II  
3 Trombe (C)  
III  
3 Tromboni ed Officialeide  
Timpani (E, H)  
Violini I  
Violini II  
Viole  
Violoncelli  
Contrabassi



Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor.  
I. II  
Tr-be  
III  
Tr-ni ed Off.  
Timp.  
Archi



Fl. a<sup>2</sup> p

Ob. a<sup>2</sup> p dim.

Cl. p

Fag. p

Corn G muta in E

I, II p dim.

Tr-be III p dim.

Tr-ni p dim.

ed III p dim.

Off. p dim.

Свадебное шествие удаляется; на сцене становится темно.  
 Hier ist der Hochzeitszug fortgezogen und es wird dunkel auf der Scene.  
 Exit the wedding procession and it grows dusky on the scene.

Timp. tr p dim.

Arch. p dim.

pizz.

pizz.

Fl. (Входит Пак)

Ob. (Droll kommt)

Cl. (Enters Puck)

Fag.

Cor.

I, II Tr-be III

V-ni I div. pp

V-ni II div. pp

V-le

V-c.

C-b.

Пак  
 В эту пору лев рычит... и т. д. до:  
 В домемышь  
 Не спугнет святую тишь.  
 Я пришел сюда с метлой  
 Мусор вымести долой.

Droll  
 Jetzt behault der Wolf den Mond, etc. bis:  
 Keine Maus  
 Störe dies' geweihte Haus!  
 Voran komm ich mit Besenreis,  
 Den Flur zu fegen blank und weiß.

Puck  
 Now the hungry lion roars, etc. till:  
 not a mouse  
 Shall disturb this hallow'd house.  
 I am sent with broom before,  
 To sweep the dust behind the door.

**Allegro di molto**

2 Flauti				
2 Oboi				
2 Clarinetti(A)				
2 Fagotti				
2 Corni (E)				
2 Trombe (E)				
Timpani (E, H)				
Хор Эльфов Chor der Elfen Chorus of Fairies	<p><b>Soprani</b> Oberon Bei des Feuers mattem Flimmern Geister, Elfen, stellt euch ein</p> <p><b>Alti</b> Oberon Bei des Feuers mattem Flimmern Geister, Elfen, stellt euch ein</p>	<p>Оберон Озарите сонный дом Тихим, тлеющим огнём, Пусть скользят, как птицы рея, С феей эльф и с эль- фом фея.</p> <p>Tanzet in den bunten Zimmern Manchen leichten Rin- gelreih'n!</p> <p><i>Ev'ry elf, and fairy sprite, Hop as light as bird from brier;</i></p>	<p>Эту песню, велед за мною, Пойте в пляске круговой.</p> <p><i>And this ditty, after me, Sing and dance it trip- pingly.</i></p>	<p>Титания Затвердим её сперва, Весь напев и все слова; А потом кружить пойдём, Надеясь счастьем дом.</p> <p>Titania Wirbelt mir mit zarter Kunst Eine Not' auf jedes Wort! Hand in Hand mit Feengunst, Singt, und segnet diesen Ort.</p> <p><i>Titania First, rehearse this song by rote, To each word a warbling note, Hand in hand, with fairy grace, Will we sing and bless this place.</i></p>
Violini I				
Violini II				
Viole		(Во время этих четырех пауз входят Оберон и Титания, каждый со своей свитой) (Während der ersten vier Fermaten kommen Oberon und Titania mit Gefolge) (During these four pauses enter Oberon and Titania with their trains)		
Violoncelli				
Contrabassi				

Cl.	
Fag.	
Timp.	
Coro	<p>Пусть сколь - зят, как пти - цы ре - я, спес - ней, в пляс - ке вслед за Bei des Feu - ers mat - tem Flim - mern, Gei - ster, El - fen, stellt euch Tro' this house give glim' - ring light, By the dead and drow - sy</p>
V-ni I	
V-ni II	
V-le	
V-c.	
C-b.	

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Coro

мног! С фе - ей эльф и саль - фом фе - я в тан - це, в пляс - ке  
 ein! Tan - zet in den bun - ten Zim - mern man - chen leich - ten  
 fire, Ev' - ry elf and fai - ry sprite Hop as light as

Archi

*div.*

*div.*

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Coro

кря - го - вой! С фе - ей эльф и саль - фом фе - я пусть сколь -  
 Rin - gel - reih'n! Singt nach sei - ner Lie - der Wei - se sin - get.  
 bird from brier. And this dit - ty, and this dit - ty, and this

Archi

*div.*

*div.*

*pizz.*

*pizz.*

*pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Timp. *pp*

Coro

- зят, как пти - цы ре - я, пусть сколь - зят, как пти - цы ре - я,  
 hüp - fet, lo - se, lei - se! Bei des Feu - ers mat - tem Flim - mern,  
 dit - ty, af - ter me, I sing and dance it trip - ping - ly,

Archi

*div.*

*div.* *arco*

*pp*

Fl. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor. *p*

Timp. *pp*

Coro

в пес - не, в плас - ке кру - го - вой! С фе - ей эльф и о-эль - фом  
 Gei - ster, El - fen, stellt euch ein! Singt nach sei - ner Lie - der  
 sing and dance it trip - ping - ly. And this dit - ty, and this

Archi

*div.*

*div.*

*pizz.*

*(pizz.)*

*pizz*

*pizz*



Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Timp.

Coro

фе - я пусть сколь - зят, как пти - цы ре - я, пусть сколь - зят, как  
 Wei - se, sin - get, hüp - fet, lo - se, lei - se. Bei des Feu - ers  
 dit - ty, and this dit - ty, af - ter me, I sing and dance it

Archl

*div.*

*arco*

Fl.

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor. *p*

Timp. *pp*

Coro

пти - цы ре - я, в лес - не, в пляс - ке кру - го - вой, пой - -  
 mat - tem Flim - mern Gei - ster, El - fen, stellt euch ein, lei -  
 trip - ping - ly, I sing and dance it trip - ping - ly, sing

Archl

*div.*

*arco*

*pp*

*arco*

*pp*

*arco*

*pp*

Fl. *p*

Cl. *p*

Timp.

Coro

solo Первая Фея Erster Elfe First Fairy

- те вляе - ко кру - го - вой! За - твер - дим е - ё спер -  
 - se, lei - se stellt euch ein! Wir - belt mir mit zar - ter  
 and dance it trip - ping - ly! First, re - hearse the song by

Archi

div. *pizz.*

div. *pizz.*

*pp* arco

*pp* arco

*pp*

Fl. *pp*

Cl. *pp*

Coro

- ба, весл на - лев и все сло - ва; а по - том кру -  
 Kunst ei - ne Not' auf je - des Wort, Hand in Hand mit  
 rote, to each word a warb - ling note, Hand in hand, with

Archi

div. *unis.*

div.

Fl. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Coro

- жить пой - дём, на - де - ля - я оча - стьём дом! На - де - ля - я  
 Fee - en - gunst, singt und seg - net die - sen Ort! Singt und seg - net  
 fai - ry grace, Will we sing, and bless this place! Will we sing and

*tutti*

Arohi

div.

Fl.

Cl.

Fag.

Coro

*solo*

оча - стьём дом! А по - том кру - жить пой - дём, на - де  
 die - sen Ort! Hand in Hand mit Fee - en - gunst, singt und  
 bless this place! Hand in hand with fai - ry grace, We will

*unis.*

Arohi

*unis.*

*pizz.*

div.

*pizz.*

*arco*

Fl. *p*

Cl.

Fag.

Coro

ля - я сча - стьем дом! А по - том кру - жить пой - дем,  
 seg - net die - sen Ort! Hand in Hand, mit Fee - en - gunst,  
 sing and bless this place! Hand in hand, with fai - ry grace,

Archi

div.

arco

Fl.

Cl.

Fag.

Cor.

Coro

на де - ля - я сча - стьем дом! А по - том кру - жить пой -  
 singt, und seg - net die - sen Ort! Hand in Hand, mit Fee - en -  
 We will sing and bless this place. Hand in hand, with fai - ry

Archi

div.

Fl. I

Cl.

Fag.

Cor.

Coro

- дѣм, на - де - ля - я сча - стьем  
 gunst, singt und seg - net die - sen  
 grace, We will sing and bless this

Archi

*p*

div.

div. pizz.

unis.

pizz.

Fl.

Cl.

Cor.

Coro

дом, на - де - ля - я сча -  
 Ort, singt und seg - - - net, und  
 place, we will sing, We will

Archi

unis.

arco

arco

pizz.

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp* a 2

Tr-be

Timp. *pp*

Coro

*tutti*  
Пусть сколь - зят, как пти - цы ре - я,  
- стьем, на - де - ля - я сча - стьем дом!  
seg - - - net, und seg - net die - sen Ort!  
sing, We will sing and bless this place!

*tutti*  
Bei des Feu - - ers mat - tem Flim - - mern,  
Through this house give glim' - ring light,

Archi

div. arco

arco

arco

arco

arco

pizz. arco

pizz. arco

div. pizz. arco

arco

Fl.

Ob. *pp*

Cl.

Fag.

Cor. *a2*

Tr-be

Timp.

Coro

с пeс - ней в пляс - ке кру - го - вой! Пусть - скользят, как пти - цы  
 Gei - ster, El - fen, stellt euch ein! Tan - zet in den bun - ten  
 by the dead and drow - sy fire: Ev' - ry elf, and fai - ry

div.

div.

Arch.

pizz.

div.

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (Fag.). The brass section includes Cor Anglais (Cor.), Trumpet (Tr-be), and Timpani (Timp.). The choir (Coro) part includes Russian and German lyrics. The string section (Arch.) consists of Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Double Bass. The score includes various performance markings such as *pp*, *a2*, *div.*, and *pizz.*

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Tr.-be *pp*

Timp.

Coro

ре - я, опес - ней в пляс - ке кру - го вой! Пусть сколь - зят, как  
 Zim - mern man - chen leich - ten Rin - gel - reih'n! Singt nach sei - ner  
 sprite, Нору as light as bird from brier. And this dit - ty,

div.

Archi

div.

arco

div.



The musical score is written for a symphony orchestra and choir. It includes staves for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), Trumpet (Tr-b), Timpani (Timp.), Choir (Coro), and Strings (Archi). The woodwinds, brass, and timpani parts are marked *sempre pp*. The string parts include markings for *div.* (divisi) and *unis.* (unison), and some sections are marked *pizz.* (pizzicato). The choir part includes Russian and German lyrics.

**Choir Lyrics:**  
 РТИ - цы ре - я, с фе - ей эльф ис эль - фом фе - я.  
 Lie - der Wei - se, sin - get, hüp - fet, lo - se, lei - se,  
 af - ter me, sing and dance it trip - ping - ly,

Fl. a2

Ob. a2

Cl. a2

Fag. a2

Cor. a2

Tr-be a2

Timp.

Coro

Пой - те в пляс - ке,      пой - те в пляс - -  
 lo - se,      lei - se,      lo - se,      lei - -  
 sing and dance it,      sing and dance

Пой - те в пляс - ке,      в пляс - -  
 lo - se,      lei - se,      lei - -  
 sing and dance it,      dance

div.

Arch. unis.

pizz.

pizz.

pizz.

arco

arco

pp

arco

pp

Detailed description: This page of a musical score (page 150) features a full orchestral and choral arrangement. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (Fag.), each with a second part (a2). The brass section includes Cor Anglais (Cor.) and Trumpet (Tr-be), also with second parts (a2). The percussion section includes Timpani (Timp.). The vocal section consists of a Chorus (Coro) with lyrics in Russian and English. The string section (Arch.) includes Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass, with performance markings such as 'div.', 'unis.', 'pizz.', and 'arco'. The score is written in a key signature of two sharps (D major or F# minor) and a 2/4 time signature.

Fl. *a2 pp*

Ob. *a2 pp*

Cl. *a2 pp*

Fag. *a2 pp*

Cor. *a2 pp*

Tr-be *a2 pp*

Timp. *pp*

Coro

ke, пой - те в ПЛАС - ке, пой - те  
 se! lo - se, lei - se! lo - se,  
 it, sing and dance it! Sing and

ke пой - те в ПЛАС - ке,  
 se! lo - se, lei - se!  
 it, sing and dance it!

Archi

*arco pp*

*div. arco pp*

*arco pp*

*pp*

*pizz.*

*pizz.*

*pizz.*

Detailed description: This page of a musical score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), Trumpet (Tr-be), Timpani (Timp.), Choir (Coro), and Strings (Archi). The woodwinds and brass play a rhythmic pattern of eighth notes, often marked with 'a2' and 'pp'. The choir has two parts with Russian lyrics. The strings feature a complex texture with 'arco' (bowed) and 'pizz.' (pizzicato) passages, including a 'div.' (divisi) section for the upper strings.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. a 2

Cor. a 2

Tr-be a 2

Timp.

Coro

В ПЛАС - - - - ке, пой - те В ПЛАС - - - - ке!  
 lei - - - - se! lo - se, lei - - - - se!  
 dance it! sing and dance it!

В ПЛАС - - - - ке,  
 lei - - - - se!  
 dance it!

unis pizz. arco

Archi

pizz. arco

arco

pp arco

pp

Un poco ritardando

Fl.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Coro

Ложь первой новобрачной окропим росой  
 Kommt zum besten Brautbett hin, Daß es Heil durch

Оберон  
 Пусть до света  
 там и тут Эльфы по дому  
 снуют.

To the best bride-bed will we, Which by us shall

Archi

pizz.

pizz.

pp

Оберон  
 Nun bis Tages  
 Wiederkehr,  
 Elfen, schwärmt im  
 Haus umher!

Оберон  
 Now, until the  
 break of day,  
 Trough this house  
 each fairy stray.

Fl. *dim.*

Cl. *dim.*

Fag. *dim.*

Cor. *dim.* *pp*

Coro

прозрачной, и на нём зачатый плод вечным счастьем процветёт. Связью сердца три четы будут вечно повиты; никогда пятно природы  
 uns gewinn! Das Geschlecht, entsprossen dort, Sei gesegnet immerfort! Jedes dieser Paare sei ewiglich im Lieben treu! Ihr Geschlecht soll nimmer schänden  
 blessed be; And the issue there create; Ever shall be fortunate. So shall all the couples three Ever true in loving be; And the blots of Nature's hand

Archi

Fl.

Cl. *dolce*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Coro

не отметит их Свищ или заячья Шишка посреди- Безобразья всех Да минуют их детей. С этой колдовской  
 породы. губа, не лба, мастей  
 Die Natur mit Fein- Und mit Zeichen schlimmer Art, Muttermal und Werde durch des Himmels Zorn Elfen, sprengt durch's  
 des Händen; Hasenschart; Ihnen nie ein Kind gebo'r'n!

Shall not in their Never mole, hare-lip, nor scar, Nor mark prodigious, such as are Despised in nativity, With this field-dew  
 issue stand; Shall upon their children be.

Archi *pp* (pizz.)

Fl.

Cl.

Fag. *dolce*

Cor. *dolce*

росой Эльфы путь предпримут свой, Все покои окропят, Весь дворец да будет свят, Чтоб хозяину его  
 ganze Haus Tropfen heil'gen Wundertaus! Jedes Zimmer, jeden Saal, Weiht und allzumal! Friede sei in diesem Schloß,  
 segnet

Coro  
*consecrate, Every fairy take his gatt! And each several chamber Through this sweet peace: E'er shall it in safety rest,  
 bless, palace, with*

Archi

a tempo I Allegro molto a 2

Fl.

Fag. *solo* *p*

Cor. II *pp*

Ведать мир и торжество! Ну, бегом! Что ж мы ждём? На заре сюда придём.  
 und sein Herr ein Glücksgenoß! Nun genug, fort im Sprung! Trefft mich in der Dämmerung! *p*

Coro  
*And the owner of it blest. Trip away! Make no stay! Ну, бе-гом! Что ж мы ждём? На за-ре сю-да при-дём!  
 Meet me all by break of day. Trip a-nay; make no stay; Nun ge-nung, fort im Sprung, trefft ihn in der Däm-me-rung!  
 Trip a-nay; make no stay; Meet him all by break of day.* *p*

Archi *arco* *pp*

Fl. a2

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. II

Tr-be

Timp.

Coro

Arch.

**Пак**  
(Уходят Оберон, Титания и свита)

**Пак**  
Если тени оплошали и т. д. до:

**Пак**  
(Фермата держится, пока говорит Пак до:)  
Вам клянётся честный Пак...  
(После этих слов вступают флейты)

**Пак**  
Что уж если, как ни как, Дело обошлось без свиста,

**Мы исправим всё, и чисто; А не то-дгуншка я.**  
Доброй ночи вам, друзья.

**Вы похлопайте, а Робин Вам отплатит, чем способен.**

**Droll**  
(Oberon, Titania und Gefolge ab)

**Droll**  
Wenn wir Schatten euch beleidigt,

**Droll**  
(Die Fermate wird immerfort gehalten so lange Droll spricht, bis:)  
So verheißt auf Ehren (alsdann gleich die Flöten auf dem Worte:)

**Droll**  
Bald euch unsers Dankes Zoll; Ist ein Schelm zu heißen willig,

**Droll**  
Wenn dies nicht geschieht, wie billig. Nun gute Nacht!

**Das Spiel zu enden, Begrüßt uns mit gewognen Händen!**

**Puck**  
(Exeunt Oberon, Titania and Train)

**Puck**  
If we shadows have offended, etc. till:

**Puck**  
And, as I'm an honest (The flutes fall in with the word:)

**Puck**  
If we have unearned luck  
Now to 'scape the serpent's tongue,

**We will make amends, ere long; Else the Puck a liar call.**  
So, good night unto you all.

**Give me your hands if we be friends, And Robin shall restore amends.**

# СОДЕРЖАНИЕ

## CONTENTS

Увертюра / Overture . . . . .	3
1. Скерцо / Scherzo . . . . .	40
2. Мелодрама и марш эльфов / Melodram and March of Fairies . . . . .	59
3. Песня с хором / Song with Chorus . . . . .	66
4. Мелодрама / Melodram . . . . .	88
5. Интермеццо / Intermezzo . . . . .	89
6. Мелодрама / Melodram . . . . .	99
7. Ноктюрн / Notturmo . . . . .	112
8. Мелодрама / Melodram . . . . .	120
9. Свадебный марш / Wedding-March . . . . .	124
10. Мелодрама и траурный марш / Melodram and Marcia Funebre . . . . .	132
11. Танец шутов / A Dance of Clowns . . . . .	133
12. Мелодрама / Melodram . . . . .	136
13. Финал / Finale . . . . .	138

Ф. МЕНДЕЛЬСОН  
*СОН В ЛЕТНЮЮ НОЧЬ*  
*Партитура*

Редактор К. Титаренко · Лит. редактор Л. Чудова · Техн. редактор Л. Виноградова  
Подписано к печати 10/III 1960г. Форм. бум. 70×108/8. Бум. л. 9,75.  
Печ. л. 26,7. Уч.-изд. л. 19,5. Тираж 800 экз. Гос. № 27854  
ФЕБ Messe- унд Музиалиендрук, Лейпциг